1. **Titulli i projektaktit**

Projektligj “Për përkthimin zyrtar dhe për profesionin e përkthyesit zyrtar”

1. **Kohëzgjatja e konsultimeve**

Konsultimet paraprake: 2 muaj

Konsultimet në portalin e rregjistrit elektronik: 20 ditë pune

1. **Metoda e konsultimit**

Metodat e konsultimit publik të përdorura si vijon:

a. Konsultimi në portalin “Regjistri Elektronik për Njoftimet dhe konsultimet Publike” për periudhën **14.08.2020-15.09.2020.**

b. Tryeza konsultimi të zhvilluara në Ministrinë e Drejtësisë me pjesëmarrës nga të gjithë grupet e interesit të evidentuara nga punonjësit e Ministrisë së Drejtësisë.

**Aktivitetet e realizuara:**

**Qershor 2020**- Identifikimi i grupeve të interesit, përzgjedhja e metodave të konsultimit, nga specialistët përgjegjës për hartimin e projektligjit në fjalë.

**14 Korrik 2020**- Tryezë prezantimi dhe konsultimi e zhvilluar në Ministrinë e Drejtësisë me pjesëmarrës përfaqësues nga Drejtoria e Hartimit të Legjislacionit të MD-së dhe profesorë të Fakultetit të Drejtësisë.

**14 Gusht 2020-15 Shtator 2020**- Projektligji, në zbatim të ligjit 146/2014, i nënshtrohet procesit të konsultimit në portalin e “Rregjistrit elektronik për Njoftimeve dhe Konsultimeve Publike

**22 Shtator 2020**- Tryezë e gjerë prezantimi dhe konsultimi në Ministrinë e Drejtësisë me përfaqësues nga Drejtoria e Hartimit të Legjislacionit të Ministrisë, nga Sektori i Përkthimit Zyrtar për Bashkëpunimin Ndërgjyqësor në Ministri, përkthyes zyrtarë e të tjerë të ftuar.

Kontributet që janë përcjellë në kuadër të procesit të konsultimit dhe përmirësimit të përmbajtjes së projektligjit, nga institucionet e interesuara nëpërmjet postës elektronike drejtuar Ministrisë së Drejtësisë, me anë të regjistrit elektronik në adresën <http://www.konsultimipublik.gov.al>, në adresën postare të Ministrisë së Drejtësisë Bulevardi “Zogu I-rë”, Tiranë, si dhe në tryezat e konsultimit të zhvilluara në Ministrinë e Drejtësisë, janë mbledhur nga struktura përkatëse në Ministri.

1. **Palët e interesit të përfshira**

Projektakti është konsultuar me të gjitha grupet e interesit, duke përfshirë ministritë e linjës, gjykatat, prokuroritë, përkthyesit zyrtarë, personelin akademik të Fakultetit të Drejtësisë, etj.

1. **Pasqyra e komenteve të pranuara me arsyetimin e komenteve të pranuara/ refuzuara**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PROJEKTLIGJ**  **Nr. \_\_\_ /2020**  **PËR PËRKTHIMIN ZYRTAR DHE PROFESIONIN E PËRKTHYESIT ZYRTAR** | **KOMENTE** | **VENDIMI (I PRANUAR/I PRANUAR PJESËRISHT/I REFUZUAR)** | **VLERËSIMI** |
| **Neni 1**  **Objekti i ligjit**  Ky ligj përcakton rregullat për organizimin dhe funksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë dhe për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar. | Koment nr. 1:   * Në lidhje me përmbajtjen e projektligjit, vërehet një qasje dhe një frymë ku nga përmbajtja rezulton se teksti i drejtohet vetëm përkthyesve zyrtarë që ushtrojnë veprimtarinë mbi aktet zyrtare që menaxhon ministria duke mos trajtuar figurën e përkthyesve të tjerë, të cilët ofrojnë një shërbim shumë të vlefshëm jashtë institucioneve, në marrëveshje direkte me privatin. Kështu teksti nuk parashikon përkthyesit që merren me përkthime që bëhen për shtetasit shqiptarë apo të huaj, qofshin ato persona fizik apo juridik. Kështu sugjerohet që të ndryshohet titulli dhe në të gjithë tekstin të hiqet fjala “zyrtar”, pas fjalës “përkthyesit”, ose të rishikohet në ato raste ku mund të përdoret, pasi duhet ndarë përkthimi zyrtar që shërben për institucione apo konkretisht për Ministrinë e Drejtësisë, nga përkthimi që privatët bëjnë me marrëveshje ndërmjet tyre, për nevoja dhe fusha të ndryshme. Prandaj sugjerohet që duhet trajtuar me parashikime konkrete në dispozita të vecanta edhe fushën që mbulojnë dhe shërbimin që ofrojnë këto përkthyes.   Koment nr. 2:   * Ky projektligj duhet të rregullojë vetëm përkthyesin zyrtar (ligjor), pra atë të listës që testohet nga Ministria e Drejtësisë dhe jo profesionin e përkthyesit që kërkon ta ushtrojë profesionin si përkthyes i lirë për tregun. Kjo pasi jo të gjithë llojet e përkthimit mund të testohen nga Ministria e Drejtësisë, si ai letrat, teknik i lëmeve të gjera të gjuhësise dhe shkencave. | PRANUAR PJESËRISHT | Sikurse vihet re edhe nga komentet, ka qasje të ndryshme lidhur me objektin e rregullimit të këtij projektligji.  Në këtë kontekst, sqarojmë se ky projektligj rregullon shërbimin e përkthimit zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar. Me përkthim zyrtar do të kuptohet kalimi i kuptimit të një teksti, dokumenti ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare, ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar, duke ruajtur plotësisht kuptimin e fjalëve apo të frazave dhe përmbajtjes të akteve të përkthyera, të përkthimit me gojë kur palët nuk dinë gjuhën shqipe, gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.  Siç parashikohet edhe në projektligj, personat që nuk certifikohen në përputhje me këtë ligj dhe nuk regjistrohen në regjistrin elektronik, nuk mund të kryejnë përkthim zyrtar të dokumentave ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar si dhe nuk mund të caktohet si përkthyes zyrtar nga gjykatat ose prokuroritë në proceset gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi.  Kjo përbën edhe objektin e rregullimit të këtij ligji. |
| **Neni 4**  **Përkufizime**  …d) **“Përkthim zyrtar”** është kalimi i kuptimit të një teksti, dokumenti ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare, ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar, duke ruajtur plotësisht kuptimin e fjalëve apo të frazave dhe përmbajtjes të akteve të përkthyera, të përkthimit me gojë kur palët nuk dinë gjuhën shqipe, gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.  dh) **“Përkthyes zyrtar”** është shtetasi që është certifikuar për kryerjen e veprimtarisë së përkthimit zyrtar dhe është regjistruar në regjistrin elektronik të përkthyesve zyrtarë, në përputhje me kushtet e parashikuara në këtë ligj.  e) **“Interpretues ose interpret i gjuhës së shenjave”** është personi që mundëson komunikimin me një person që nuk dëgjon dhe/ose nuk flet, pjesërisht ose plotësisht, nga gjuha e shenjave në gjuhën e folur dhe të shkruar shqipe, gjatë zhvillimit të proceseve gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese. | Koment nr. 1:   * Në ligj gjen referencë vetëm termi përkthyes, kur ne si përkthyes zyrtarë ushtrojmë njëkohësisht edhe rolin e interpretit. Pra ligji duhet të përmbajë termin përkthyes/interpret.   Koment nr. 2:   * Nga përkufizimi për "përkthimin zyrtar" sugjeroj që duhet shkëputur "interpreti" i gjuhës së shenjave ose lehtësimi i komunikimit për personat me aftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar", pasi jane dy koncepte të ndryshme; minimumi duhet bërë përkufizim veçmas për interpretimin që nuk mbulohet nga përkthyesi.   Koment nr. 3:   * Të shtohet përkufizimi i përkthyesit zyrtar me këtë përmbajtje: Përkthyes zyrtarë janë të gjithë personat fizikë pjesë e Rregjistrit kombëtar të përkthyesve zyrtarë të cilët e ushtrojnë këtë profesion sipas parashikimeve të këtij ligji.   Cilësia e perkthimit zyrtar lejon dhe dypunësimin me kusht që të mos bjeri ndesh me parashikimet për Pajtueshmëritë dhe konfliktin e interesit.  Koment nr. 4:   * Neni 5 “Përkufizimet”, shkronja “d” pasqyron edhe interpretin duke krijuar konfuzion pasi gjuha e shenjave është diçka tjetër dhe koncept tjetër, prandaj për këtë arsye, sugjerohet të rishikohet dhe të jepet përkufizimi i saktë dhe i veçantë duke bërë dallimin me qëllim evitimin e keqkuptimeve. Po ashtu të jepet qartë ndryshimi ndërmjet interpretit që shërben për pëkthime me gojë gjatë konferencave, seminareve apo takimeve të ndryshme bilaterale etj., dhe përkthyesit që ofron shërbim me shkrim.   Koment nr. 5:   * Koncepti i “përkthimit zyrtar” i dhënë nëpërmjet përkufizimit të bërë në nenin 5/d, është i paplotë. Kjo pasi ne gjykojmë se është një përkufizim në kuptimin e përgjithshëm, i cili, duke mos pasur një përcaktim të saktë dhe të listuar në mënyrë shteruese, të dokumenteve, që për shkak të përkthimit të tyre dhe të përdorimit nga institucione të ndryshme, do të konsiderohen si përkthime zyrtare, do të linte vend për abuzim me këtë term dhe me dokumentet që do përkthehen. Një përcaktim i saktë dhe një listim i dokumenteve në mënyrë ezauruese, do të bënte të mundur që jo çdo përkthim që eventualisht do të kërkojnë institucione të ndryshme, qoftë dhe për nevoja të brendshme të tyre, të mund të cilësohej e klasifikohej në mënyrë detyruese si përkthim zyrtar. | PRANUAR | Gjatë ripunimit të tekstit të projekligjit është përfshirë edhe përkufizimi për termin **“Interpretues ose interpret i gjuhës së shenjave”,** meqë në brendësi të ligjit ka rregullime nedhe për interpretin, kur kërkohet ky shërbim në përqasje me legjislacionin civil dhe penal procedural në fuqi.  Po kështu është vendosur edhe përkufizimi për **“përkthyes zyrtar”**, që është shtetasi që është certifikuar për kryerjen e veprimtarisë së përkthimit zyrtar dhe është regjistruar në regjistrin elektronik të përkthyesve zyrtarë, në përputhje me kushtet e parashikuara në këtë ligj.  Sa i takon përkufizimit të dhënë për “përkthim zyrtar”, vlerësojmë se është e papërshtatshme nga ana e teknikës legjislative për të listuar çdo dokument apo tekst ligjor që do të përkthejë përkthyesi zyrtar. |
| **Neni 6**  **Shërbimi i përkthimit zyrtar**  1. Shërbimi i përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë kryhet vetëm nga përkthyesit zyrtarë të certifikuar në përputhje me parashikimet e këtij ligji.  2. Shërbimi i përkthimit zyrtar organizohet nën mbikëqyrjen e ministrit, i cili kujdeset dhe mbështet garantimin e këtyre shërbimeve me profesionalizëm dhe në përputhje me parashikimet e legjislacionit në fuqi.  3. Çdo përkthim zyrtar përmban:  a) përkthimin e saktë të tekstit nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar dhe anasjelltas, të shoqëruar me vulën e përkthyesit zyrtar që ka kryer përkthimin;  b) deklaratën e nënshkruar prej përkthyesit zyrtar të certifikuar se e ka përkthyer atë me saktësi, kujdesin e duhur dhe me përgjegjësi ligjore.  4. Mungesa e vulës ose e deklaratës tip të nënshkruar prej përkthyesit zyrtar, sipas pikës 3, të këtij neni, e bën përkthimin të pavlefshëm. Forma dhe përmbajtja e deklaratës që i bashkëlidhet çdo përkthimi zyrtar miratohen me urdhër të ministrit. | Koment nr. 1:   * Një aspekt tjetër shumë i rëndësishëm është deklarata e lëshuar nga përkthyesi, ndërkohë ligji për noterinë parashikon "vërtetim përkthimi". Duhen parë nëse ky i fundit më pas duhet ndryshuar. Kjo lidhet dhe me vulën Apostilla që marrin disa përkthime si konkretisht gjuha italiane, pra deri sot është vërtetimi i përkthimit tek noteri që e bën të mundur marrjen e vulës apostile të përkthimit, ndaj duhet qartësuar përkthimi i dokumenteve që janë nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj se si do të trajtohen.   Koment nr. 2:   * Nuk merren parasysh përkthyesit e gjuhëve të rralla si rumanisht, polonisht, bullgarisht etj, të cilët detyrohen të ushtrojnë aktivitetin e përkthimit sporadikisht dhe jo gjithë kohën dhe janë të punësuar diku. Detyrimi për t’u angazhuar nga organet e drejtësisë sipas parashikimeve të këtij ligji duket që është "a priori" nuk merr parasysh disponibilitetin e përkthyesit duke e sanksionuar deri me heqjen e licencës. Kjo do të çojë në shkeljen e të drejtës për akses në drejtësi dhe procesit të rregullt gjyqësor për palën e huaj ne proces që ka nevojë për perkthim, por edhe një sanksionim jo proporcional për përkthyesin i cili për të jetuar do të bëjë një punë tjetër full-time për të siguruar jetesën.   Koment nr. 3:   * Nuk është parashikuar se çfarë do të ndodhë me Udhëzimin nr.3165, datë 12.05.2004, dhe nuk qartësohet çfarë është deklarata e lëshuar nga përkthyesi, ndërkohë ligji për noterinë parashikon “vërtetim përkthimi” dhe mund të krijojë probleme. Kjo lidhet dhe me vulën apostile që marrin disa përkthime si konkretisht gjuha italiane, ndërkohë deri sot është vërtetimi i përkthimit tek noteri që mundëson marrjen e vulës apostile të përkthimit. Në këto kushte duhet qartësuar përkthimi i dokumenteve që bëhen nga gjuha shqipe në gjuhë të huaj dhe se si do të trajtohen.   Koment nr. 4:   * Të hiqet vërtetimi i noterit tek përkthimet tona zyrtare, pasi është një hallkë e tepërt, kosto dhe humbje kohë për qytetarin. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentet që lidhen me deklaratën e përkthyesit në raport me vërtetimin e përkthimit të noterit, sqarojmë se janë dy dokumente të ndryshme. Konkretisht, projektligji ka parashikuar që çdo përkthim zyrtar në kuptim të këtij ligji do të përmbajë edhe deklaratën e përkthyesit, forma dhe përmbajtja e së cilës do të rregullohet me urdhër të Ministrit, e cila do të konsistojë në marrjen e përgjegjësisë nga ana e përkthyesit mbi kryerjen e përkthimit me saktësi, kujdesin e duhur dhe me përgjegjësi ligjore.  Sa i takon komentit nr. 2, sqarojmë se projektligji merr në konsideratë të gjithë gjuhët e huaja, për të cilat kërkohet shërbimi i përkthimit zyrtar, duke mbajtur një qasje të vetme në këtë drejtim. Lidhur me çështjen e dypunësimit, projektligji ka parashikuar qartësisht se përkthyesi zyrtar nuk mund të kryejë njëkohësisht funksione apo detyra të tjera, të cilat ndalohen me ligje të veçanta. Kjo nënkupton se për sa kohë që ligje të tjera nuk parashikojnë papajtueshmërinë e një funksioni apo detyre të caktuar me kryerjen e veprimtarisë së përkthimit, nuk ka pengesa ligjore për kryerjen njëkohësisht të të dy detyrave.  Në lidhje me komentin nr. 3, sqarojmë se kemi parashikuar në dispozitat e fundit një dispozitë shfuqizuese ku është përcaktuar se të gjitha dispozitat e tjera ligjore dhe nënligjore që rregullojnë veprimtarinë e përkthimit dhe bien ndesh me parashikimet e këtij projektligji, do të shfuqizohen me hyrjen në fuqi të këtij ligji. |
| **Neni 7**  **Profesioni i përkthyesit zyrtar**  1. Profesioni i përkthyesit zyrtar është një profesion i pavarur me karakter publik i cili ushtrohet nëpërmjet kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar në përputhje me dispozitat e këtij ligji.  2. Profesioni i përkthyesit zyrtar mund të ushtrohet vetëm nga personi fizik që është certifikuar për kryerjen e kësaj veprimtarie dhe është regjistruar në regjistrin elektronik të përkthyesve zyrtarë, në përputhje me kushtet e parashikuara në këtë ligj.  3. Çdo person tjetër që nuk është certifikuar për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar nuk lejohet:  a) të kryejë përkthim të dokumenteve zyrtarë ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar;  b) të caktohet si përkthyes zyrtar nga gjykatat ose prokuroritë në proceset gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi. | Koment nr. 1:   * Neni 7, Profesioni i përkthyesit zyrtar është një profesion i pavarur me karakter publik i cili ushtrohet nëpërmjet kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar në përputhje me përcaktimet e këtij ligji. Përkthyesi besoj bën pjesë tek profesionet e lira pasi kushdo që kalon provimin bëhet pjesë e listës, ndaj duhet të jetë e qartë pasi lexohet si funksion publik. Ka shumë rëndësi të jetë i qartë ky pozicion.   Koment nr. 2:   * Përkthyesi zyrtar nuk mund të konsiderohet profesion në kuptimin e parë të fjalës por është një aktivitet i lirë i ushtruar nga persona fizikë apo të organizuar në persona juridikë sipas legjislacionit për tregtarët dhe shoqëritë tregtare i cili bazohet në njohuritë e fituara nga individi gjatë një shkollimi, jetese apo eksperience të gjatë në vendin e origjinës së gjuhës që do përkthejë. Vihet re tek përkufizimi i përkthyesit zyrtar ngatërrohet me interpretin për rastet e të verbërve apo shurdh memecëve etj.   Koment nr. 3:   * Ky ligj nuk parashikon nëse mund të jetë përkthyes zyrtar njëkohësisht një person fizik i dy gjuhëve të huaja. Një ngërç i cili akoma nuk është zgjidhur por në reagime jozyrtare Ministrisë së Drejtësisë të lejon vetëm për 1 gjuhë. Personalisht zotëroj shkëlqyeshëm edhe gjuhen rumune dhe atë ruse për shkak të studimeve në keto dy vende dhe nuk e kuptoj këtë qasje.   Koment nr. 4:   * Ky ligj nuk parashikon asgjë për personat që janë në marrëdhënie pune por dëshirojnë të ushtrojnë edhe aktivitetin e përkthyesit zyrtar (përjashtuar këtu rastet e konfliktit të interesit apo te papërshtatshmërisë).   Koment nr. 5:   * Profesioni i përkthyesit zyrtar është një profesion i pavarur me karakter publik. Ndoshta kjo pikë mund të qartësohet më mirë. Pasi nga praktika 20-vjeçare në fushën e përkthimit rezulton se dokumentet zyrtare janë ato të përmendura më sipër, por nuk përmenden dokumentet me karakter publik, siç janë: certifikata, vërtetime, dëftesa, libreza mjetesh, etj, që nuk kanë të njëjtën rëndësi, por janë pjesë e punës së përditshme dhe shumë të rëndësishme. Këto nuk mund të kryhen dot nga një përkthyes zyrtar, i cili e ka punë dhe angazhim të dytë përkthimin zyrtar, por gjithashtu është vazhdimisht i angazhuar në përkthime të një karakteri të rendësishem. Për më tepër, rëndësia e këtyre dokumenteve publike nuk është e karakterit të dokumenteve zyrtare të cituara në projektligj.   Përkthyesi publik përkthen dokumente të një rëndësie tjetër, si: çertifikata të gjendjes civile, dëftesa, diploma, lista notash, libreza mjetesh, epikriza mjekësore, dokumente të sjella nga individi etj, dhe firma e përkthyesit publik të vazhdojë të vërtetohet nga noteri dhe të regjistrohet ne Regjistrin Elektronik Noterial nën kategorinë „përkthyes të tjerë“, sic aktualisht ndodh.  T’i jepet hapësirë përkthyesve të të gjitha kategorive të përkthejnë nga fusha e mjekësisë, inxhinierise, ekonomisë e të tjerë, pasi edhe për këto përkthime vendi ka shumë nevojë dhe për të cilat ekziston një bazë. Me kalimin e viteve do të krijohet një kategori përkthimi e domosdoshme dhe cilësore.  Koment nr. 6:   * Në praktikën e përditshme, profesioni i përkthyesit, mbulon edhe fusha të tjera të aktivitetit, si mjekësinë, inxhinierinë, pa lënë mënjanë atë artistike apo letërsinë. Në këtë aspekt ndoshta mundej që ligji, meqë e shtron për herë të parë nevojën e rregullimit të këtij profesioni, të linte një dritare për specifikat e këtij profesioni në fushat e tjera (bashkëpunimin me ministritë e tjera). Ndoshta, një gjë e tillë, mund të rregullohej, sic ndodh me certifikatat apo licencimet e fushës së mjekësisë apo inxhinjierisë ndërtimit etj., përmes klasifikimit të detyrave/punimeve që lejon një certifikatë e caktuar përkthimi. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentet nr. 1 dhe nr. 2, sqarojmë se është parashikuar qartësisht pozicioni i profesionit të përkthyesit zyrtar.  Komenti nr. 3 është mbajtur në konsideratë, pasi në nenin 14, pika 4 parashikohet se personi fizik ka të drejtë për t’u certifikuar si përkthyes zyrtar, në më shumë se një gjuhë të huaj.  Lidhur me komentin nr. 4, sikurse jemi shpjeguar edhe më sipër, për sa kohë nuk ka ndalime në ligje të veçanta, ky profesion mund të ushtrohet paralelisht me detyra të tjera.  Në lidhje me komentet nr. 5 dhe nr. 6, sikurse jemi shpjeguar edhe më sipër objekti i rregullimit të këtij projektligji përfshin përkthimin e dokumenteve zyrtarë dhe jo përkthimet e tjera publike që lidhen me fusha të tjera. Kësisoj, nuk mund të merren në konsideratë këto komente. |
| **Neni 8**  **Organizimi i përkthyesve**  1. Përkthyesi zyrtar mund të ushtrojë veprimtarinë në mënyrë individuale ose në bashkëpunim me përkthyes zyrtarë të tjerë, të organizuar në zyra përkthimi, ose si i punësuar pranë një zyrë përkthimi.  2. Kur përkthyesit ushtrojnë veprimtarinë të organizuar në zyra përkthimi, kanë detyrimin e regjistrimit në regjistrin tregtar në një nga format e parashikuara në legjislacionin në fuqi për tregtarët dhe shoqëritë tregtare.  3. Në çdo rast, shërbimi i përkthimit zyrtar kryhet vetëm nga subjektet që janë të pajisur me certifikatën përkatëse, sipas parashikimeve të këtij ligji. | Koment nr. 1:   * Sugjeroj se duhet parashikuar më qartë mënyra si ushtrohet ky profesion, pra i regjistruar ne regjistrin tregtar si person fizik ose juridik ose i punësuar pranë një subjekti. Zyra e përkthimit nuk ka shumë kuptim, pasi në thelb mund të jetë një shoqëri e cila ushtron aktivitetin e saj duke ofruar shërbime të ndryshme ndër të tjera edhe përkthimin, ndaj ky kufizim nuk më duket i përshtatshëm nga ana praktike.   Koment nr. 2:   * Pika 2 e neni 20 të hiqet, administrator apo ortak mund të jetë një ekonomist jo patjetër përkthyesi. Shërbimi ofrohet nga përkthyesët e licencuar Administratorë, ortakë dhe/ose aksionarë të zyrave të përkthimit mund të jenë vetëm personat fizik të licencuar si përkthyes zyrtar.   Koment nr. 3:   * Për nenin 20 sugjerojmë që parashikimit të jetë më i qartë për mënyrën si mund të ushtrohet ky profesion edhe në aspektin tatimor, pra nëse nevojitet të regjistrohet në regjistrin tregtar si person fizik apo juridik ose thjesht i punësuar pranë një subjekti, duke bërë edhe dallimin mes atyre që punojnë me kohë të plotë dhe kanë si profesion këtë punë nga personat e licencuar për të ofruar këtë shërbim por që e bëjnë sipas rasteve dhe kanë një punë tjetër. Zyra perkthimit nuk ka shumë kuptim, pasi në thelb mund të jetë një shoqëri e cila ushtron aktivitetin e saj duke ofruar shërbime të ndryshme, këshillime etj., ndër të tjera edhe përkthimin, ndaj ky kufizim nuk është i përshtatshëm dhe i saktë nga ana praktike.   Koment nr. 4:   * Duke qenë se ligji në nenin 20 të tij parashikon organizimin si zyrë përkthimi të përkthyesve zyrtarë, puna në zyrë përkthimi duhet të jetë e vlefshme si ekperiencë në fushën e përkthimit.   Koment nr. 5:   * Të shtohet një pikë 3 me këtë përmbajtje: *“3. Zyrat që nuk janë të regjistruara si zyra përkthimi, por që ofrojnë edhe shërbimin e përkthimit zyrtar duhet të kenë si administrator, ortak ose aksionar të paktën një përkthyes zyrtar.”*   Koment nr. 6:   * Nga ana jonë mendojmë se kjo dispozitë duhet të rishikohet, pasi në mënyrën si është formuluar, bën të mundur organizimin dhe krijimin e zyrave të përkthimit vetëm nga ana e përkthyesve zyrtarë, ku administratorë, ortakë dhe/ose aksionarë të këtyre zyrave duhet të jenë vetëm përkthyesit zyrtarë. Një organizim i tillë, mendojmë se nuk është korrekt dhe nuk i përgjigjet zhvillimeve dhe kushteve aktuale, mbi të cilat zhvillohet veprimtaria e përkthimit. Një përcaktim i tillë vjen në kundërshtim me dispozitat e ligjit nr. 9901/2008, “Për tregtarët dhe shoqëritë tregtare”, i ndryshuar, pasi do të kishim një diktim të mënyrës së krijimit dhe organizimit të një zyre të tillë, duke përcaktuar cilësitë e administratorit, ortakëve dhe/ose aksionarëve.   Sugjerojmë që organizimi të mos jetë i kufizuar vetëm në zyra përkthimi ku administratori, ortakët, aksionarët të jenë vetëm përkthyes zyrtar, por të lejohet organizimi dhe veprimtaria e përkthimit (në kuptimin tregtar), që të mund të ushtrohet dhe nga shoqëri të tjera me administrator, ortak, aksionar, jo domosdoshmërisht përkthyes zyrtar, me detyrimin që përkthimi zyrtar të kryhet nga një përkthyes zyrtar, (ky i fundit mund të jetë administrator, ortak, aksionar apo i punësuar pranë shoqërisë). Një parashikim i tillë, nuk do të cenonte aspak procesin e përkthimit, pasi përkthimi zyrtar do të kryhet nga një përkthyes zyrtar, (ortak, aksionar, i punësuar) dhe do të ishte një organizim i njëjtë me praktikat më të mira të vendeve të huaja, ku rezulton se pjesa më e madhe e përkthimeve kryhet nga kompani me emër, të cilat si administratorë apo aksionarë, nuk kanë domosdoshmërisht përkthyesit. Përkthyesit janë në cilësinë e punëmarrësve pranë këtyre kompanive. | PRANUAR PJESËRISHT | Lidhur me komentin nr. 1, sqarojmë se neni në fjalë duke mbajtur në kosnideratë këto komente dhe mendimin e Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë është riformuluar me qëllim përmirësimin e përmbajtjes, duke parashikuar organizimin si person fizik, person juridik ose i punësuar pranë një zyre përkthimi. Në rastin e organizimit si zyrë përkthimi parashikohet detyrimi i regjistrimit në regjistrin tregtar në një nga format e parashikuara në legjislacionin në fuqi për tregtarët dhe shoqëritë tregtare. Organizimi si person juridik në një nga format që parashikon legjislacioni në fuqi për tregtarët dhe shoqëritë tregtare, në zyra përkthimi, nuk përbën kufizim. Kjo lidhet me çështjen e emërtesës së formës së organizimit dhe regjistrimin në QKB. Përmes këtij neni garantohet liria e veprimtarisë ekomonike në të gjithë format e saj (person fizik, juridik ose i punësuar).  Komenti nr. 2 ka gjetur reflektim në përmbajtje, duke parashikuar se shërbimi i përkthimit zyrtar kryhet vetëm nga subjektet që janë të pajisur me certifikatën përkatëse, sipas parashikimeve të këtij ligji.  Po kështu edhe komenti nr. 3 ka gjetur reflektim pjesërisht në përmbajtje të dispozitës, duke qartësuar nenin 8 mbi detyrimin e regjistrimit në regjistrin tregtar vetëm për personat juridikë.  Në lidhje me komentin nr. 4, sqarojmë se logjikisht puna si përkthyes zyrtar, pavarësisht formës së oganizimit, përllogaritet si eksperiencë pune në fushën e përkthimit.  Në lidhje me komentin nr. 5, sqarojmë se nuk mund të gjejë reflektim në kushtet kur shfaqet kufizues për ushtrimin e veprimtarisë ekonomike dhe tregtare. Çka paraqet rëndësi në këtë dispozitë është fakti që shërbimi i përkthyesit zyrtar duhet të ofrohet vetëm nga ata individë që kanë marrë certifikatën dhe janë regjistruar në regjistrin elektronik në përputhje me këtë projektligj, qofshin këta administratorë ose ortakë apo aksionarë në varësi të formës së organizimit, ose edhe të punësuar.  Komenti nr. 6 ka të njëjtën logjikë me sugjerimet dhe komentet e tjera dhe është mbajtur në konsideratë. |
| **Neni 9**  **Papajtueshmëritë**  1. Përkthyesi zyrtar nuk mund të kryejë njëkohësisht funksione apo detyra të tjera, të cilat me ligje të veçanta i ndalohen.  2. Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave nuk merr përsipër kryrjen e një përkthimi zyrtar ose interpretimit në rastet kur:  a) ka një interes personal të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë në kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar ose të interpretimit të gjuhës së shenjave në çështjen ose rastin në shqyrtim;  b) bashkëshorti, bashkëjetuesi ose të afërmit e tij deri në shkallë të dytë kanë një interes të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë në çështjen ose rastin në shqyrtim;  c) përkthyesi zyrtar apo interpreti i gjuhës së shenjave ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, kanë marrë dhurata nga palët përpara ose pas fillimit të veprimtarisë së përkthimit zyrtar ose të interpretimit të gjuhës së shenjave në çështjen ose në rastin në shqyrtim;  ç) përkthyesi zyrtar apo interpreti i gjuhës së shenjave ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, kanë marrëdhënie të tilla, të cilat vlerësohen sipas rrethanave konkrete se do të përbënin arsye serioze për njëanshmëri me palët në çështjen ose rastin në shqyrtim;  d) në çdo rast tjetër kur parashikohet nga legjislacioni procedurial në fuqi. | Koment nr. 1:   * Të rishikohet neni 16, pasi një individ që është avokat dhe është i licensuar si përkthyes, nuk ka arsye të mos jetë apo të ofrojë edhe shërbimin e përkthyesit për një familjar apo individ të afërm, si dhe një individ që është pjesë e administratës shtetërore publike, nuk ka arsye mos të ketë mundësi që të ofrojë shërbimin e përkthyesit, me përjashtim të rasteve kur ndikon drejtpërdrejtë në funksionet e tij, duke marrë si bazë edhe dispozitat e ligjit nr.9367 datë 07.04.2005 “Për parandalimin e konfliktit të interesave ne ushtrimin e funksioneve publike”. Mjafton që shërbimi i përkthimit mos të ndikojë në mbarëvajtjen dhe zhvillimin normal dhe të saktë të funksioneve të tij në vendin e punës ku ai është i punësuar.   Koment nr. 2:   * Në nenin 16 germa “c”, duhet të shtohet si i papajtueshëm dhe në konflikt interesi edhe noteri, kur kemi të bëjmë me akte noteriale të përpiluara nga noterë që janë edhe përkthyes. Pra ashtu siç nuk mund të jetë avokati në rolin e përkthyesit në ato çështje gjyqësore që ka asistuar si avokat, ashtu edhe noteri nuk mund të jetë përkthyes i akteve noteriale, të cilat janë përpiluar nga ai.   Koment nr. 3:   * Të përjashtohen nga pika 1 e këtij neni, profesioni i mësimdhënies i cili është në funksion të profesionalizmit të mëtejshëm të përkthyesit zyrtar.   Koment nr. 4:   * Neni 16, pika 2/gj, është e paplotë dhe ka nevojë të rishikohet. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentin e parë, sikurse jemi shpjeguar edhe më sipër, për sa kohë në ligjet e posaçme nuk ka ndalime ligjore, mund të kryhet njëkohësisht edhe shërbimi i përkthyesit zyrtar.  Në lidhje me rastet e papajtueshmërisë, sqarojmë se janë vendosur në përputhje me nenin 30 të Kodit të Procedurave Administrative (neni 30), ku parashikohen pengesat ligjore, ekzistenca e të cilave ndalon nëpunësin publik që të jetë pjesë e procedurës administrative që zhvillohet. Ky nen garanton ndër të tjera paanshmërinë e përkthyesit zyrtar gjatë ushtrimit të veprimtarisë në përputhje me këtë projektligj.  I njëjti argument vlen edhe për komentet nr. 2 dhe nr. 3.  Komenti nr. 4 është mbajtur në konsideratë dhe dispozita në fjalë është riparë me kujdes nga struktura teknike. |
| **Neni 10**  **Regjistri elektronik**  1. Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve të gjuhëve të shenjave (‘regjistri elektronik’) krijohet dhe administrohet nga ministria.  2. Ruajtja dhe përpunimi i të dhënave personale që ndodhen në regjistrin elektronik bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.  3. Rregulla të hollësishme për të dhënat që përmban regjistrin elektronik, për dhënësit e informacionit, për ndërveprimin me bazat e tjera të të dhënave, si dhe për nivelin e aksesimit për subjektet e interesuara, miratohen me vendim të Këshillit të Ministrave.  4. Ministria ose organi procedues cakton si përkthyes zyrtar ose interpret të gjuhës së shenjave, personat e regjistruar në regjistrin elektronik. Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave caktohet në përputhje me dispozitat e këtij ligji, si dhe legjislacionit procedural në fuqi. | Koment nr. 1:   * Në nenin 13, cilat janë masat për mbrojtjen e të dhënave të përkthyesve që publikohen ne regjistrin publik? Këto të dhëna mund të bëhen edhe subjekt hakerimi. Numrat tanë të telefonit nuk duhet të t'i bëhen publik kujtdo pasi publiku nuk e ka edukaten e kontaktimit me profesionistët e lirë. Lista me të dhënat tona duhet t'u dërgohet vetëm noterëve, institucioneve të drejtësisë apo institucioneve të tjera shtetërore për kontakt të drejtpërdrejtë. Nëse përkthyesi e publikon numrin e tij në faqen e vet të internetit, kjo është zgjedhje e tij.   Koment nr. 2:   * Neni 21, mbajtja e regjistrit të përkthimeve zyrtare është një detyrim i paarsyeshëm dhe i tepërt. Për sa kohë ne lëshojmë fatura tatimore apo noteri lëshon kupton tatimor për njohjen e firmës sonë në përkthimet tona, regjistri është ngarkesë e kotë dhe është objektivisht i pamundur të mbahet. Në asnjë shtet nuk ekziston një praktikë e tillë. Ky nen është shkelje e së drejtës së ushtrimit të profesionit të lirë. Përkthyesi nuk është noter që të mbajë regjistër dhe as nuk ka pse të deklarojë tarifat e veta.   Koment nr. 3:   * Të eliminohet Regjistri Elektronik për dokumentacionin e përkthyer nga ana jonë, por të lihet vetëm regjistrimi i të dhënave të përkthyesit, pasi mbi 80 % e përkthyesve punojnë në kushte shtëpie dhe është humbje kohe në shërbimin e përkthimeve. | PRANUAR | Komenti nr. 1 është mbajtur në konsideratë nga struktura teknike, duke parashikuar se ruajtja dhe përpunimi i të dhënave personale që ndodhen në regjistrin elektronik bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.  Komenti nr. 2 është mbajtur në konsideratë, duke hequr detyrimin për mbajtjen e një regjistri të përgjithshëm fizik nga ana e përkthyesit zyrtar.  I njëjti argument vlen edhe për komentin nr. 3, duke parashikuar vetëm regjistrin elektronik, sipas nenit 10, e cila do të shërbejë si bazë të dhënash shtetërore për të gjithë përkthyesit zyrtarë dhe për interpretët e gjuhës së shenjave shqipe, që përmban të gjithë informacionin mbi certifikimin, veprimtarinë dhe masat disiplinore në fuqi. |
| **Neni 11**  **Tarifat e shërbimit**  1. Për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretimit të gjuhës së shenjave, paguhen tarifat e përkthimit të përcaktuara me udhëzim të përbashkët të ministrit dhe ministrit përgjegjës për financat.  2. Ministri dhe ministri përgjegjës për financat miratojnë me udhëzim të përbashkët rregulla për përjashtimin apo uljen e tarifave të shërbimit të përkthimit zyrtar ose interpretimit të gjuhës së shenjave për kategori të personave përfitues të ndihmës juridike, sipas legjislacionit në fuqi. | Koment nr. 1:   * Një çështje e patrajtuar, mbetet shpërblimi i përkthimit, pagesa kalkulon vetëm numrin e karaktereve por jo gradën e vështirësisë së përkthimit, siç është rregulluar me ligj në çdo vend europian. Ka përkthime të vështirësisë mesatare, ka edhe të vështirësisë së lartë. Në këtë projektligj nuk është bërë ky diferencim.   Koment nr. 2:   * Sugjeroj përsa i përket seancave gjyqësore që kryen përkthyesi të llogaritet me seanca dhe jo minuta sepse praktikisht përkthyesi pret gati një orë deri sa të pregatitet salla gjyqësore për arsye të ndryshme si (Boshatisja e Sallave, Vonesa Prokuror - Gjykatës - Avokat mbrojtës - pritja e të pandehurit etj....) ndërkohë që në shumicën e rasteve përkthimi i seancave nuk zgjat më tepër se 10 deri në 15 min që do të thotë përkthyesi do të mari 7500 lek të vjetra zbrit tatimin dhe shkon gati 5 mijë lek të vjetra seanca.   Përmbledhja: Përkthyesi t’i llogaritet shpenzimi për seancë/kokë si avokatët e shtetit ose të konsiderohet seanca gjyqësore ekuivalente e një orë përkthimi 3000 lek të reja dhe po tejkaloi orën të konsiderohet si dy seanca gjyqësore Kështu garantohet korrektësia e përkthyesve.  Koment nr. 3:   * Në nenin 23 pika 3 të shtohet: “Në rastet e ndihmës juridike shërbimi i përkthyesit zyrtar mbulohet nga buxheti i shtetit i alokuar për institucionin e Ndihmës Juridike pranë Minisrisë së Drejtësisë."   Koment nr. 4:   * Mendoj se duhen të rriten tarifat e përkthimit, duke pasur parasysh se është një profesion mjaft i vështirë dhe me përgjegjësi (kjo krahasur edhe me tarifat e profesioneve të tjera të lira). Një përkthyes zyrtar duhet të ketë mundësinë të përkthejë në më shumë se një gjuhë, kur ai është i aftë dhe plotëson sandartet dhe kushte për të kryer përkthimin.   Koment nr. 5:   * Mendoj se duhet të rregullohet në këtë ligj edhe koha e pagesës për përkthyesin nga Institucionet Shtetërore, pasi eksperienca ka treguar një neglizhencë dhe një vonesë të tepruar të institucionit lidhur me shpërblimin e punës së përkthyesit.   Koment nr. 6:   * Neni 23 duhet të përcaktojë një klauzolë ndaluese për aplikim të tarifave të përkthimit nën tarifën dysheme të përcaktuar me udhëzim. Nëse subjekti tarifues është me TVSH (TVSH-ja i shtohet kostos së shërbimit?) Normalisht duhet.   Koment nr. 7:   * Të rritet tarifa e përkthimeve zyrtare dhe te zvogelohet sasia e karaktereve për fletë, të bëhet 1800 karaktere plus hapsirat.   Koment nr. 8:   * Pagesa për përkthimet respektive nga ana e Ministrisë së Drejtësisë të bëhet brenda muajit përkatës. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentin nr. 1, sqarojmë se rregulla të hollësishme për përcaktimin e tarifave shpërblyese për përkthimin do të parashikohen me akt nënligjor- udhëzim të përbashkët të ministrit dhe ministrit përgjegjës për financat. Gjatë hartimit të këtij akti nënligjor do të mbahen në konsideratë edhe komentet përkatëse që janë kryer mbi mënyrën e shpërblimit. Po kështu, sqarojmë se në nenin 12, pika 3 të projektligjit sanksionohet se Ministria për nevoja të ushtrimit të kompetencave të veta, si dhe organet që ligji i ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, përzgjedhin përkthyes zyrtar nga regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë. Kriteret dhe rregullat për përzgjedhjen, kontraktimin, **shpërblimin,** dhe mënyrën e kontrollit të shërbimit të kryer nga përkthyesit zyrtar përcaktohen me **vendim të Këshillit të Ministrave.**  Ligji nuk mund të rregullojë çdo çështje të mundshme, në të kundërt nuk përcjell kuptueshmëri dhe qartësi ligjore, por përmban vetëm rregullimet kryesore duke vendosur elementët që lidhen me ushtrimin e këtij profesioni, të cilat do të rregullohen më hollësisht me akte nënligjore.  E njëjta gjë vlen edhe për komentet nr. 2, 4, 5 dhe 6.  Sa i takon komentit nr. 3, sqarojmë se është i panevojshëm, në kushtet kur ligji nr. 111/2017 “Për ndihmën juridike të garantuar nga shteti”, parashikon në nenin 28, pika 2 se , pagesa e shpenzimeve gjyqësore (ku përfshihen edhe shpenzimet për përkthyesin), për të cilat është vendosur përjashtimi, përballohet nga buxheti i miratuar për Ministrinë e Drejtësisë dhe paguhet nga Drejtoria e Ndihmës Juridike Falas. |
| **Neni 12**  **Përgjegjësitë e ministrit dhe të ministrisë**  1. Ministri ushtron përgjegjësitë e mëposhtme:  a) Kujdeset dhe mbështet garantimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë;  b) Kontrollon zbatimin e këtij ligji dhe akteve të tjera ligjore e nënligjore, lidhur me veprimtarinë e shërbimit të përkthimit zyrtar;  c) Jep, pezullon ose heq certifikatën për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar;  ç) Jep, pezullon ose heq certifikatën e interpretit të gjuhës së shenjave për rastet kur caktohen nga organet proceduese sipas legjislacionit procedural në fuqi;  d) Nis hetimin disiplinor ndaj përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave, sipas parashikimeve të këtij ligji;  dh) Miraton aktet nënligjore në zbatim të dispozitave të këtij ligji;  e) Miraton kodin e etikës të përkthyesit zyrtar;  ë) Miraton listën e gjuhëve të huaja, të cilat përfshihen në shërbimin e përkthimit zyrtar;  f) Organizon kurse trajnimi profesionale për përkthyesit zyrtarë, në bashkëpunim me institucionet e arsimit të lartë dhe shoqatat përkatëse;  g) Kryen të gjitha detyrat e tjera të përcaktuara me këtë ligj.  2. Në fushën e përkthimit zyrtar, ministria realizon veçanërisht:  a) përkthimin e dokumentacionit zyrtar të nevojshëm për ekstradimin e shtetasve shqiptarë nga shtetet e huaja;  b) përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile, të autoriteteve gjyqësore shqiptare drejtuar autoriteteve homologe të shteteve të huaja;  c) përkthimin e akteve gjyqësore, siç janë vendimet e gjykatave të vendit apo të huaja, akteve të prokurorisë, në kuadrin e ekzekutimit të letërporosive, të transferimit të procedimeve penale, të transferimit të të dënuarve shqiptarë apo të huaj në vendet e tyre;  ç) përkthimin e akteve të autoriteteve gjyqësore të huaja, të ministrisë, të ministrisë përgjegjëse për rendin dhe sigurinë, të Interpolit, vendime, urdhra ekzekutimi të prokurorive, procesverbale dhe shkresa zyrtare të organeve të drejtësisë drejtuar autoriteteve vendase, në kuadrin e ndihmës së ndërsjellë juridike dypalëshe ose shumëpalëshe;  d) përkthimin e dispozitave ligjore shqiptare dhe të huaja, të cilave u referohen autoritetet shqiptare e të huaja;  dh) certifikimin e tekstit të përkthyer të marrëveshjeve ndërkombëtare, dypalëshe ose shumëpalëshe, që lidhen në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, si edhe të akteve dhe normave të nxjerra prej një organizate ndërkombëtare ku Republika e Shqipërisë është vend anëtar ose ka filluar procedurat e anëtarësimit në të;  e) përkthimin dhe pasqyrimin në regjistrin gjyqësor penal të dispozitivit të vendimeve penale të shtetasve shqiptarë të dënuar penalisht jashtë shtetit, që paraqiten në ministri nga autoritetet gjyqësore të huaja.  3. Ministria për nevoja të ushtrimit të kompetencave sipas pikës 2, të këtij neni, si dhe organet që ligji i ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, përzgjedhin përkthyes zyrtar nga regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë. Kriteret dhe rregullat për përzgjedhjen, kontraktimin, shpërblimin, dhe mënyrën e kontrollit të shërbimit të kryer nga përkthyesit zyrtar përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave. | Koment nr. 1:   * Neni 24, duhet parë me vëmendje pasi nëse Ministria do të kërkojë një shërbim nga përkthyesit zyrtarë të jashtëm duhet të presë miratimin e VKM-së që rregullon këto procedura dhe ndërkohë mund të bllokohet puna e përditshme, mendoj se mënyra e përzgjedhjes duhet të jetë pak më e qartë që në ligj; duhen marrë parasysh dhe përkthyesit që gëzojnë "certifikatën e sigurisë" të cilët mund të kenë ekskluziven për përkthime të rezervuara.   Koment nr. 2:   * Trajnimet e parashikuara janë një nonsens. Kush do mund të më mësojë mua si përkthyese prej 10 vitesh e gjuhës rumune, si e dokumenteve, edhe interpretimit simultan por edhe konsekutiv, në instancat më të larta dhe samitet më të rëndësishme, si dhe fituese olimpiadash të gjuhës rumune në Rumani dhe shkollim prej 9 vitesh atje, njohjen e gjuhës rumune. Për më tepër ushtroj funksionin e pedagoges prej 12 vitesh edhe metodologjinë e përkthimit besoj se në gjithë këto vite e zotëroj më së miri. Duhet parashikuar përjashtime nëse trajnimi mendohet se do u vijë në ndihmë përkthyesve të rinj. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentin nr. 1, sqarojmë se dispozita në fjalë parashikon përgjegjësitë e ministrit dhe të ministrisë që mbulon çështjet e drejtësisë. Lidhur me miratimin e VKM, sipas pikës 3 të kësaj dispozite, sqarojmë se parashikohet detyrimi ligjor për nxjerrjen e akteve nënligjore brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji. Sa i takon përkthimeve të dokumenteve të klasifikuar, ligji ka parashikuar detyrimin e përkthimit nga përkthyes zyrtarë që janë të pajisur me certifikatën e sigurisë.  Në lidhje me komentin nr. 2, sqarojmë se bëhet fjalë për kurse profesionale trajnimi dhe jo programe të mirëfillta trajnimi vazhdues, të cilat do të organizohen nga ministria, institucionet e arsimit të lartë si dhe nga shoqatat kur është rasti, me qëllim rritjen e kualifikimit profesional të përkthyesve zyrtarë që operojnë në treg. Marrja pjesë në to parashikohet si një nga detyrat e përkthyesit zyrtar (edhe si një nga masat disiplinore) dhe është e vlefshme për të gjithë personat që certifikohen në përputhje me këtë projektligj. |
| **Neni 13**  **Organi certifikues**  Ministri është autoriteti shtetëror përgjegjës, i cili u jep certifikatën individuale për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar, shtetasve që kërkojnë të ushtrojnë veprimtarinë e tyre si përkthyes zyrtar, në përputhje me rregullat dhe procedurat e parashikuara në këtë ligj. | Koment nr. 1:   * Në ligj përmendet licencimi por nuk sqarohet nëse përkthyesi zyrtar do të pajiset me licencë nga Ministria e Drejtësisë apo edhe nga Qendra Kombëtare e Licencimit, pasi tashmë të gjithë përkthyesit janë të pajisur me NIPT dhe mund të jenë subjekt licencimi nga QKL.   Koment nr. 2:   * Në Qendrën Kombëtare të Licencimit ndodhen të regjistruar qindra përkthyes, të cilët kanë paraqitur dokumentet e nevojshme dhe paguajnë taksa, tatime, detyrime e qera prej vitesh. Ligji nuk qartëson se ç’do të ndodhë me këtë kategori përkthyesish që përbën një pjesë shumë të rëndësishme të komunikimit publik dhe firma e të cilëve vërtetohet nga noteri dhe janë të regjistruar në Regjistrin Noterial në nëntitullin: përkthyes të tjerë. Në projektligj, herë përmendet liçencim e herë çertifikim. Do të ishte e udhës të sqarohej se çertifikimi kryhet nga Ministria e Drejtësisë, me liçencimin që kryhet nga QKL. Këto të dyja nuk mund të jenë njëlloj, siç lihet të kuptohet në projektligj. Pra, do ishte me vend të kishte dy kategori përkthyesish: zyrtar dhe publik. (Lidhur me komentin nr. 5 në nenin 7.) | PRANUAR | Lidhur me komentin nr. 1, sqarojmë se procesi i certifikimit është i ndarë nga procesi i licencimit dhe Ministria e Drejtësisë është parashikuar të jetë organi certifikues i personave që kërkojnë të ushtrojnë veprimtarinë e përkthimit zyrtar dhe që përmbushin kriteret ligjore. Ndërkohë, personat juridikë kanë detyrimin e regjistrimit të veprimtarisë së tyre ekonomike pranë QKB-së sipas legjislacionit në fuqi.  Edhe në lidhje me komentin nr. 2, sqarojmë se është marrë në konsideratë, duke përdorur vetëm termin “certifikim”, i cili është termi i saktë në rastin konkret.  Në lidhje me përkthyesit zyrtarë që ushtrojnë aktualisht profesionin e tyre, projektligji ka parashikuar se të gjithë subjektet që janë të licencuar nga Ministria e Drejtësisë si përkthyes zyrtarë konsiderohen *ipso lege* të certifikuar për ushtrimin e veprimtarisë së përkthimit zyrtar sipas parashikimeve të këtij ligji. Këta subjekte, brenda 6 (gjashtë) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, mjafton të paraqesin kërkesë pranë ministrisë për regjistrimin e tyre në regjistrin elektronik, duke paraqitur të gjitha të dhënat e kërkuara për pasqyrimin e tyre në këtë regjistër. |
| **Neni 14**  **Kriteret për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar**  1. Të drejtën për t’u certifikuar si përkthyes zyrtar në Republikën e Shqipërisë, e ka çdo shtetas që plotëson kriteret e mëposhtme:  a) Të ketë zotësi të plotë për të vepruar;  b) Të zotërojë një diplomë të ciklit të dytë, të lëshuar nga institucionet e arsimit të lartë të licencuara dhe të akredituara sipas dispzozitave në fuqi në kohën e lëshimit të diplomës, ose të zotërojë një diplomë të të njëjtit cikël të lëshuar nga një institucion i huaj i arsimit të lartë, të njohur dhe njësuar pranë ministrisë përgjegjëse për arsimin;  c) Të mos jetë dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë:  i) për një vepër penale të kryer me dashje, për të cilën nuk është rehabilituar;  ii) për një vepër penale të kryer me pakujdesi, për të cilën nuk është rehabilituar dhe që cenon figurën dhe integritetin e profesionit të përkthyesit zyrtar;  ç) Të mos jetë shkarkuar nga ushtrimi i detyrës ose funksionit publik, për arsye të integritetit etik, me vendim të organit kompetent, që ka marrë formë të prerë, me përjashtim të rasteve kur kjo masë disiplinore është shuar sipas legjislacionit të posaçëm;  d) Të ketë kaluar me sukses provimin e kualifikimit për përkthyes zyrtar.  2. Shtetasi i huaj, përveç kushteve të parashikuara në pikën 1, të këtij neni, duhet të provojë që zotëron gjuhën shqipe me anë të paraqitjes së një dokumenti të lëshuar nga autoritetet kompetente, sipas legjislacionit në fuqi.  3. Ministri mund të japë certifikatën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar shtetasit, që pavarësisht që nuk plotëson kriteret e përcaktuara në shkronjën “b” dhe “d” të pikës 1, të këtij neni, provohet që njeh një nga gjuhët e huaja për të cilën, në listën e përkthyesve zyrtarë ka jo më shumë se tre përkthyes zyrtarë të certifikuar.  4. Personi fizik ka të drejtë për t’u certifikuar si përkthyes zyrtar, në më shumë se një gjuhë të huaj.  5. Kandidatët për përkthyes zyrtarë paraqesin çdo dokumentacion të nevojshëm që vërteton përmbushjen e kritereve të parashikuara në pikat 1 dhe 2, ose në pikën 3, të këtij neni. Nëse dokumentacioni i paraqitur nuk vërteton plotësisht përmbushjen e kritereve, nuk është i plotë, i saktë, ose ka dyshime të arsyeshme për vërtetësinë e tij, ministria mund të kërkojë informacion ose dokumentacion shtesë nga çdo organ publik.  6. Rregulla më të hollësishme mbi paraqitjen dhe trajtimin e shprehjeve të interesit, si dhe verifikimin e plotësimit të kritereve ligjore përcaktohen me urdhër të ministrit. | Koment nr. 1:   * Te neni 10, pika “d” e këtij projektligji, ku përmendet cikli i dytë i studimeve universitare si kriter për të ushtruar profesionin, prek vetëm aplikantët e rinj të cilët konkurrojnë për postin e përkthyesit zyrtar, apo edhe për personat që aktualisht e ushtrojnë këtë aktivitet? Nëse po, atëherë çfarë kuptimi do të kishte ky master, kur nuk nevojitet fare nga ana profesionale për këtë aktivitet (mjafton që gjuhën e huaj ta zotërosh në mënyrën e duhur), dhe pse të penalizohet ai i cili ka më shumë se 7 vjet eksperiencë në fushën e përkthimeve zyrtare. Një arsye tjetër e cila mua më vret jashtë mase ndërgjegjen është se në kohën kur ne, përkthyesit e vjetër me eksperiencë konkurruam me kushtin e vetëm perfundimin e ciklit të parë të studimeve universitare, nuk na e priste mendja të ndryshonin kushtet në mënyrë kaq të menjëhershme. Kjo do të thotë se çdo kusht i ri i cili del vit pas viti duhet të përmbushet nga përkthyesit, gjë që është e pamundur.   Koment nr. 2:   * Ky ligj ka teknikë legjislative jokoherente, të pasaktë dhe me fjali që nuk mbarojnë. Si shembull: tek kriteret për të qenë përkthyes zyrtar nuk parashikohet lloji i arsimit që duhet të ketë përkthyesi ndërsa tek neni 32 dispozita kalimtare kërkon diplomën në gjuhë të huaj apo në drejtësi.   Koment nr. 3:   * Në lidhje me nenin 10 “Kriteret për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar”, në pikën 1, shkronja “ç”, sugjeroj të rishikohet pasi krijon konfuzion ose edhe të hiqet pasi nuk mund t’i mohohet ushtrimi dhe ofrimi i një shërbimi që s’ka lidhje me funksionin publik në një fushë tjetër, siç është përkthimi.   Koment nr. 4:   * Përkthyesit të cilët disponojnë diplomat përkatëse për më shumë se një gjuhë të kenë të drejtën për t'u regjistruar edhe për gjuhë tjetër si përkthyes zyrtarë. Kjo për faktin se paguajnë taksa e tatime rregullisht dhe të mos kufizohen në ushtrimin e profesionit për gjuhët që njohin sipas dokumentacionit përkatës.   Koment nr. 5:   * Një pikë tjetër e rëndësishme është kufizimi i përkthimit zyrtar në vetëm një gjuhë. Mendoj se kjo pikë duhet rishikuar. Një individ që ka mbaruar Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, apo ka mbaruar një fakultet tjetër e ka mësuar e certifikuar një gjuhë të huaj apo dy gjuhë të huaja, dhe ka pasur detyrim kurrikular të zgjedhë edhe dy gjuhë të tjera të huaja, nuk mund të kufizohet në përkthimin vetëm të një gjuhe. Gjithashtu, duke qenë se programi mësimor i miratuar nga Ministria e Arsimit detyron me të drejtë mësimin e dy gjuhëve të huaja në shkollat e mesme, kufizimi i përkthimit në vetëm një gjuhë të huaj nuk është stimulues dhe redukton kapacitetet individuale. Përkthimin në më shumë se një gjuhë nuk ul cilësinë, pasi, përnga natyra e punës, një përkthim ose ke kapacitetin ta bësh, ose jo.   Koment nr. 6:   * Ka shumë përkthyes të cilët janë të licencuar për një gjuhë zyrtare por përkthejnë deri në 10 gjuhë të tjera për të cilat nuk janë të licencuar. Duhet vendosur të dalë më e qartë në këtë projektligj që: Përkthyesit zyrtarë kanë të drejtë të përkthejnë vetëm në gjuhën për të cilën janë licencuar dhe jo në gjithë të tjerat. Kjo në ligj është parashikuar, por duhet të dalë më e qartë në mënyrë që këta persona të mos abuzojnë me përkthime në gjuhët për të cilët nuk kanë asnjë licencë. Ka përkthyes të cilët kanë tabela ku shënohet për 10 gjuhë e më shumë si përkthyes zyrtarë. Duhet parashikuar në ligj se çfarë masash merren kundrejt këtyre personave të cilët vënë tabela për 10 e më shumë gjuhë zyrtare dhe bëjnë edhe përkthimet të cilat vërtetohen nga noterët edhe pse këta të fundit e dinë shumë mirë që ky person është i licensuar vetëm për një gjuhë dhe jo 10. Duhen shtuar edhe masat disiplinore dhe administrative kundër këtyre abuzimeve.   Koment nr. 7:   * Përkthyesit të cilët disponojnë diplomat përkatëse për më shumë se një gjuhë të kenë të drejtën për t'u regjistruar edhe për gjuhë tjetër si përkthyes zyrtarë. Kjo për faktin se paguajnë taksa e tatime rregullisht dhe të mos kufizohen në ushtrimin e profesionit për gjuhët që njohin sipas dokumentacionit përkatës.   Koment nr. 8:   * Sa i takon formimit të përkthyesit zyrtar (ligjor), përkthyesit ligjor duhet të kenë përfunduar ciklin e dytë të studimeve në gjuhë të huaja dhe përkthyesit e tjerë të cilët nuk e zotërojnë atë diplomë, të jenë të pajisur me certifikatë ndërkombëtare të njohjes së gjuhës, përpara se të testohen nga Ministria e Drejtësisë për njohuritë e përkthimit ligjor.   Koment nr. 9:   * Përkthyesit ligjorë të testohen edhe për aftësitë e tyre të interpretimit, pasi jo të gjithë përkthyesit ligjorë kanë aftësi interpretimi për gjykatën dhe institucionet e ndryshme.   Koment nr. 10:   * Të hiqen nga lista e përkthyesve zyrtarë noterët dhe të shfuqizohen parashikimet e përkthimit nga ligji i noterisë, ku kjo jo vetëm bie në kundërshitm me vetë nenin 19 të ligjit të noterisë ku parashikohet se “Ushtrimi i funksionit të noterit nuk pajtohet me asnjë veprimtari tjetër publike dhe private, me përjashtim të mësimdhënies dhe të veprimtarisë shkencore, sipas legjislacionit në fuqi”, pasi aktiviteti i përkthimit është veprimtari e pavarur private ekonomike dhe tregtare. | PRANUAR PJESËRISHT | Sikurse është shpjeguar edhe më sipër, në lidhje me komentin nr. 1, në kuadër të sigurisë juridike, projektligji ka parashikuar se të gjithë subjektet që janë të licencuar nga Ministria e Drejtësisë si përkthyes zyrtarë konsiderohen *ipso lege* të certifikuar për ushtrimin e veprimtarisë së përkthimit zyrtar sipas parashikimeve të këtij ligji.  Komenti nr. 2 është mbajtur në konsideratë dhe struktura teknike ka ripunuar në tërësi tekstin e projektligjit, me qëllim shmangien e thënieve kontradiktore dhe të paqarta. Për të gjithë ata persona që dëshirojnë të ushtrojnë këtë profesion, sa i takon kriterit arsimor, duhet të zotërojnë një diplomë të ciklit të dytë, të lëshuar nga institucionet e arsimit të lartë të licencuara dhe të akredituara sipas dispozitave në fuqi në kohën e lëshimit të diplomës, ose të zotërojë një diplomë të të njëjtit cikël të lëshuar nga një institucion i huaj i arsimit të lartë, të njohur dhe njësuar pranë ministrisë përgjegjëse për arsimin. Ky kriter është riformuluar sipas propozimit të përcjellë nga Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinisë. Kjo vlen edhe për komentin nr. 8.  Komenti nr. 3 nuk merret në konsideratë, pasi ky kriter lidhet me provueshmërinë e integritetit etik të personit aplikues. Ky kriter gjendet gjithashtu në ligjet e tjera që rregullojnë profesionet e lira.  Në lidhje me komentin nr. 4 vlen argumentimi i dhënë për komentin nr. 1.  Në lidhje me komentet nr. 5 dhe nr. 7, sqarojmë se është parashikuar e drejta e personit për t’u certifikuar në më shume se një gjuhë të huaj, në përputhje me parashikimet e këtij projektligji.  Në lidhje me komentin nr. 6, sqarojmë se një nga objektivat që kërkon të përmbushë ky projektligj lidhet me ofrimin e shërbimit të përkthimit me cilësinë e duhur, nën mbikëqyrjen e organit certifikues-Ministria e Drejtësisë. Në projektligj gjenden një sërë parashikimesh në lidhje me ushtrimin e kësaj veprimtarie dhe rastet e hetimit dhe procedimit disiplinor, duke marrë masat disiplinore përkatëse kur konstatohet dhe vërtetohet shkelja disiplinore. Po kështu, në dispozitat e fundit kemi vendosur penalitetet për ata që kryejnë shërbimin e përkthimit zyrtar ose të interpretimit të gjuhës së shenjave, në kuptim të këtij ligji, pa qenë të pajisur me certifikatën përkatëse, duke e ndëshkuar me masë administrative me gjobë deri në 500 000 (pesëqind mijë) lekë, në përputhje me parashikimet e legjislacionit në fuqi për kundërvajtjet administrative.  Në lidhje me komentin nr. 9, sqarojmë se kemi vendosur parashikime edhe për interpretin e gjuhës së shenjave, i cili dallon nga koncepti i përkthyesit zyrtar dhe i nënshtrohet po ashtu procesit të certifikimit nga organi certifikues për ushtrimin e veprimtarisë. Pra, ky projektligj zbatohet edhe për interpretuesit e gjuhës së shenjave ose lehtësuesit e komunikimit për personat me aftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar në rastet kur caktohen nga organet proceduese sipas legjislacionit procedural në fuqi (shih nenin 3 të projektligjit).  Në lidhje me komentin nr. 10, sqarojmë se kryerja e ndryshimeve në ligjin nr. 110/2018 “Për noterinë”, nuk është çështje që mund të rregullohet përmes këtij ligji. |
| **Neni 16**  **Provimi i kualifikimit**  1. Kandidati për përkthyes zyrtar ose për interpret të gjuhës së shenjave, që plotëson kriteret e parashikuara në nenet 14 dhe 15, të këtij ligji, ka të drejtë t’i nënshtrohet provimit të kualifikimit për përkthyes zyrtarë ose për interpret të gjuhës së shenjave.  2. Provimi i kualifikimit, sipas pikës 1, të këtij neni, organizohet nga ministria 1 herë në 2 vjet. Në raste përjashtimore, kur justifikohet nevoja e ngutshme, provimi i kualifikimit mund të zhvillohet përpara këtij afati.  3. Provimi i kualifikimit për përkthyes zyrtarë zhvillohet për çdo gjuhë të huaj, sipas listës së gjuhëve të huaja të miratuar nga ministri.  4. Provimi i kualifikimit për përkthyes zyrtarë për çdo gjuhë të huaj organizohet nga komisioni i posaçëm për gjuhën përkatëse, me këtë përbërje:  a) Dy përfaqësues nga ministria;  b) Dy përfaqësues nga ministria përgjegjëse për arsimin;  c) Një përfaqësues nga institucionet publike të arsimit të lartë që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja.  5. Provimi i kualifikimit për interpret të gjuhës së shenjave organizohet nga komisioni i posaçëm me këtë përbërje:  a) Dy përfaqësues nga ministria;  b) Një përfaqësues nga ministria përgjegjëse për mbrojtjen sociale;  c)Dy përfaqësues nga rradhët e interpretëve të gjuhës së shenjave ose nga trajnerët e certifikuar të programit të interpretëve të gjuhës së shenjave shqipe.  6. Kandidati për përkthyes zyrtar mund t’i nënshtrohet provimit të kualifikimit deri në 3 herë për të njëjtën gjuhë.  7. Ministri ka të drejtë të përjashtojë nga detyrimi për dhënien e provimit të kualifikimit për përkthyes zyrtar:  a) Kandidatin që ka punuar jo më pak se 15 vite pa ndërprerje si personel akademik në fakultetet e gjuhëve të huaja dhe që zotëron grada ose tituj shkencorë në fushën e përkthimit të gjuhës së huaj përkatëse;  b) Kandidatin që ka punuar pa ndërprerje jo më pak se 15 vite si përkthyes në institucionet qendrore të administratës shtetërore të Republikës së Shqipërisë;  c) Kandidatin që ka punuar për jo më pak se 15 vite si përkthyes në organizata ndërkombëtare ose në institucionet e Bashkimit Evropian.  8. Rregulla të hollësishme për kriteret, procedurat për përzgjedhjen e përfaqësuesve dhe funksionimin e komisioneve të posaçme, organizimin dhe zhvillimin e provimit të kualifikimit për përkthyes zyrtarë dhe për interpretë të gjuhës së shenjave, tarifat për pjesëmarrjen në provimin e kualifikimit për përkthyes zyrtarë dhe për interpretë të gjuhës së shenjave, si dhe procedurën dhe mënyrën e vlerësimit të provimeve përcaktohen me urdhër të ministrit.  9. Masa e shpërblimit të anëtarëve të komisioneve të posaçme caktohet me vendim të Këshillit të Ministrave, sipas rregullave të përcaktuara për shpërblimin e anëtarëve të organeve kolegjiale. | Koment nr. 1:   * Personeli akademik me grada shkencore nuk është automatikisht përkthyes. Siç dihet, përkthimi është disiplinë më vete. Personeli akademik me grada duhet të japë prova se është përkthyes profesionist dhe me cilësi.   Koment nr. 2:   * Në nenin 11, pika 2, "Provimi i kualifikimit të përkthyesve zyrtarë organizohet nga Ministria dhe zhvillohet të paktën 2 herë në vit", referuar provimeve te zhvilluara vitet e fundit, mendoj se është lapsus dhe ndoshta duhet të jetë "një herë në 2 vjet".   Koment nr. 3:   * Për personelin akademik në UT i cili jep kontribut për rritjen profesionale të këtij profesioni dhe të përkthyesve të rinj, të përjashtohet nga procedurat e pajisjes me numër nipti. Të vazhdojë të mbahet 10% i fitimit në burim, i cili njihet nga legjislacioni fiskal në fuqi i RSH. Pedagogët në UT kanë prioritet Universitetin, mësimdhënien dhe kërkimin shkencor dhe përkthimi nuk është profesion i mirëfilltë prioritar për pedagogët. Gjatë ushtrimit të profesionit të përkthyesit/interpretit i cili është në këtë rast part-time, shteti e merr kontributin fiskal nëpërmjet 10% që mbahet në burim. Për pedagogët të shtohet një nen i veçantë që të rregullojë këtë kategori përkthyesish, të cilët nuk punojnë me kohë të plotë si përkthyes/interpret.   Koment nr. 4:   * Ky ligj nuk mban parasysh gjuhët e rralla dhe disponibilitetin e përkthyesve të këtyre gjuhëve të cilët domosdoshmërisht detyrohen të ushtrojnë një aktivitet tjetër ditor për të siguruar të ardhurat. Do të sjellë një pasiguri juridike si dhe diskriminim në mënyrën e përzgjedhjes së përkthyesve nga institucionet (cila do jetë metodologjia?). Në nenin 11 të shtohet pika me këtë përmbajtje: "Për gjuhët e rralla përjashtohen nga provimi i kualifikimit për përkthyes zyrtar kandidatët të cilët kanë studjuar për drejtësi ose gjuhë letërsi jashtë vendit dhe mbajnë titullin Master i Shkencave të fituar jashtë vendit pasi kanë kryer studimet për një periudhë jo më pak se 3 vite."   Koment nr. 5:   * Në nenin 11 pika 4 të parashikohet përjashtimi nga provimi i përkthyesve zyrtarë aktualë në listën e Ministrisë së Drejtësisë. Jemi në kushtet e cënimit të parimit kushtetues të sigurisë juridike, pasi besoj që ky ligj vjen si domosdoshmëri për të rregulluar marrëdhëniet midis aktorëve por jo për të cënuar grupin e interesit të përkthyesve.   Koment nr. 6:   * Të rishikohen referencat në nene të ndryshme, si rasti i pikës 1, të nenit 11 apo citimet në nenin 31, pasi nuk korrespondojnë. Sugjerohet që të rishikohet pika 4 në nenin 11, që parashikon vitet e eksperiencës që mundësojnë përjashtimin nga provimi i kualifikimit për kandidatin, duke bërë diferencim ndërmjet personelit akademik dhe atyre që kanë punuar në organizata ndërkombëtare. Ky diferencim nuk është i drejtë dhe i pranueshëm pasi duket sikur provohet kush institucion është më i mirë dhe kush jo, ndërkohë që diçka e tillë është e pamundur. Në këto kushte do të ishte më e drejtë të jenë të barabarta vitet, pa bërë diferenca.   Koment nr. 7:   * Përkthyesit me mbi 10 vjet eksperiencë në zyrë përkthimi duhet të kenë të drejtën të mos i nënshtrohen konkursit ashtu si stafi akademik.   Koment nr. 8:   * Neni 11, pika 4 përcakton se përjashtohet nga detyrimi për dhënien e provimit të kualifikimit për përkthyes zyrtar, kandidatin që ka punuar mbi 10 vjet si personel akademik në fakultetet e gjuhëve të huaja, megrada shkencore apo kur kanë punuar jo më pak se 15 vite ne organizata ndërkombëtare ose në misione diplomatike. Këtu përjashtohen përkthyesit publikë të deritanishëm që ushtrojnë profesionin prej më shumë se 10 vitesh ose janë duke e ushtruar atë aktualisht. Sidomos kur këta përkthyes vijnë nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja. Nëse gjendet me vend, atëherë të shqyrtohet mundësia se pas 10 viteve përkthyesi publik ka përfituar një eksperiencë të rëndësishme në përkthim dhe mund të kualifikohet si përkthyes zyrtar.   Koment nr. 9:   * Duke qenë se ligji në nenin 20 të tij parashikon organizimin si zyrë përkthimi të përkthyesve zyrtarë, puna në zyrë përkthimi duhet të jetë e vlefshme si ekperiencë në fushën e përkthimit. Përkthyesit me mbi 10 vjet eksperiencë në zyrë përkthimi duhet të kenë të drejtën të mos i nënshtrohen konkursit ashtu si stafi akademik. | PRANUAR PJESËRISHT | Lidhur me komentin nr. 1, sqarojmë se personat në fjalë duhet të paraqesin të gjithë dokumentacionin e rregullt që vërteton përmbushjen e kritereve që parashikohen në këtë përcaktim ligjor. Po kështu, kemi shtuar eksperiencën e punës si personel akademik në fakultetet e gjuhëve të huaja nga 10 vite në 15 vite pune pa ndërprerje.  Lidhur me komentin nr. 2, është konstatuar i drejtë dhe është ripunuar duke parashikuar se provimi i kualifikimit, sipas pikës 1, të këtij neni, organizohet nga ministria 1 herë në 2 vjet. Në raste përjashtimore, kur justifikohet nevoja e ngutshme, provimi i kualifikimit mund të zhvillohet përpara këtij afati.  Komenti nr. 4 nuk mbahet parasysh, pasi sikurse është shpjeguar më sipër, organizimi i përkthyesve zyrtarë do të kryhet në pajtueshmëri me nenin 8 të projektligjit.  Në lidhje me komentin nr. 5, sqarojmë se projektligji ka parashikuar rastet e përjashtimit nga provimi i kualifikimit, si dhe ka sanksionuar se Ministri mund të japë certifikatën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar shtetasit, që pavarësisht që nuk plotëson kriteret e përcaktuara në shkronjën “b” (kriteri arsimor) dhe “d” (kriteri i kalimit me sukses të provimit të kualifikimit) të pikës 1, të këtij neni, provohet që njeh një nga gjuhët e huaja për të cilën, në listën e përkthyesve zyrtarë ka jo më shumë se tre përkthyes zyrtarë të certifikuar.  Ndërkohë, rregulla më të hollësishme lidhur me përzgjedhjen e përkthyesve nga regjistri elektronik do të përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.  Komentet nr. 5, 7, 8 dhe 9 janë mbajtur në konsideratë, pasi sipas dispozitave të fundit, këta konsiderohen *ipso lege* të certifikuar për ushtrimin e kësaj veprimtarie, nëse janë të licencuar nga Ministria e Drejtësisë si përkthyes zyrtarë. Për këta subjekte, mjafton që brenda 6 (gjashtë) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, të paraqesin kërkesë pranë ministrisë për regjistrimin e tyre në regjistrin elektronik, duke paraqitur të gjitha të dhënat e kërkuara për pasqyrimin e tyre në këtë regjistër. Në të kundërt, do të aplikohen penalitetet përkatëse.  Komenti nr. 6 është marrë në konsideratë dhe ka gjetur reflektim në përmbajtje të parashikimit përkatës. |
| **Neni 17**  **Certifikata e përkthyesit zyrtar**  1. Ministri jep certifikatën e përkthyesit zyrtar ose të interpretit të gjuhës së shenjave brenda 45 (dyzet e pesë) ditëve nga dorëzimi i kërkesës për pajisjen me certifikatën e ushtrimit të profesionit, çdo personi fizik që përmbush kriteret përkatëse sipas përcaktimeve të neneve 14 dhe 15, të këtij ligji.  2. Certifikata e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar ose të interpretit të gjuhës së shenjave është pa afat dhe e patjetërsueshme.  3. Nëse kandidati për përkthyes zyrtar ose për interpret të gjuhës së shenjave që ka kaluar me sukses provimin e kualifikimit, heq dorë nga e drejta për t’u pajisur me certifikatën e ushtrimit të profesionit pa shkak të arsyeshëm, ai humb të drejtën për të marrë pjesë në provimet e kualifikimit që do të zhvillohen në të ardhmen. | Koment nr. 1:   * Pika 3 e nenit 12, sugjerohet të rishikohet ose të hiqet pasi togfjalëshi “pa shkak të arsyeshëm” krijon hapësira për keqkuptime dhe abuzime dhe njëkohësisht nuk mund t’i mohohet mundësia për të marrë pjesë në provim në të ardhmen.   Koment nr. 2:   * Neni 12 Të shtohet një pikë ku të citohet se certifikatat e përkthyesve aktualë të jenë pa pagesë.   Koment nr. 3:   * Sugjerohet plotësimi i nenit 12 si më poshtë: “ Certifikata e përkthyesit zyrtar 1. Ministri i jep certifikatën e përkthyesit zyrtar personit fizik që është shpallur fitues i provimit të kualifikimit në përputhje me nenin 11, të këtij ligji, *si dhe atij të përjashtuar nga detyrimi i dhënies së provimit sipas pikës 4 të nenit 11 të këtij ligji.*” | PRANUAR PJESËRISHT | Komenti nr. 1, nuk reflektohet në kushtet kur togfjalëshi nuk krijon abuzime. Përkundrazi, heqja dorë nga e drejta për t’u pajisur me certifikatën e ushtrimit të profesionit pa shkak të arsyeshëm, përbën abuzim me të drejtën e dhënë nga ligji për të aplikuar për ushtrimin e kësaj veprimtarie.  Komenti nr. 2 nuk merret në konsideratë, pasi vlerësohet i panevojshëm në kushtet kur nuk ka përcaktime që parashikojnë certifikimin përkundrejt tarifës përkatëse. Provimi i kualifikimit për përkthyes zyrtarë dhe interpretë do t’i nënshtrohet tarifave të pjesëmarrjes në masën e kostos për organizimin dhe administrimin e procesit, që do të miratohen me urdhër të ministrit sipas parashikimit të projektligjit.  Komenti nr. 3 është mbajtur në konsideratë dhe dispozita në fjalë është ripunuar. |
| **Neni 18**  **Vula dhe karta e identifikimit e përkthyesit zyrtar**  1. Ministria pajis me vulë përkthyesin zyrtar shpenzimet e së cilës përballohen prej tyre.  2. Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave pajiset me kartën identifikuese të përkthyesit zyrtar ose të interpretit të gjuhës së shenjave, e cila lëshohet nga Ministria e Drejtësisë. Karta identifikuese përdoret vetëm gjatë ushtrimit të detyrës ose për shkak të saj.  3. Forma, përmbajtja dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre, si dhe forma e kartës së identifikimit përcaktohen me urdhër të Ministrit. | Koment nr. 1:   * Neni 22, Të shtohet një pikë ku të citohet se: përkthyesit të cilët janë pajisur tashmë me vulë përkthimi, ta regjistrojnë këtë vulë pranë organeve të Ministrisë së Drejtësisë, pasi së pari është vulë e depozituar pranë ambasadave dhe së dyti është shpenzim i kryer nga ana e përkthyesve. Ose përkthyesit të cilët e disponojnë këtë vulë, ta depozitojnë atë pranë Ministrisë dhe të pajisen me vulën e re pa pagesë.   Koment nr. 2:   * Ne si përkthyes zyrtarë kur përkthejmë në gjuhën për të cilën jemi licencuar deri tani duhet te vërtetohet firma jonë nga noteri. Në projektligj eshte parashikuar që firma dhe vula jonë të mos vërtetohet nga institucione të tjera. Të dalë në projektligj më qartë, të thuhet “firma dhe vula e përkthyesit zyrtar nuk duhet të vërtetohet nga noteri siç është bërë deri tani. | RRËZUAR | Në lidhje me komentin nr. 1, sqarojmë se detyrimi për pajisjen me vulë vlen për të gjithë ata subjekte që i nënshtrohen certifikimit në përputhje me këtë ligj.  Komenti nr. 2 nuk mund të merret në konsideratë, pasi vërtetimi i nënshkrimit të përkthimit përbën një dokument i cili rregullohet në ligjin nr. 110/2018 “Për noterinë”. |
| **Neni 24**  **Detyrat e përkthyesit zyrtar dhe të interpretit të gjuhës së shenjave**  Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave, gjatë ushtrimit të veprimtarisë, kryen detyrat e mëposhtme:  a) Kryen veprimtarinë e përkthimit zyrtar ose të interpretimit të gjuhës së shenjave me profesionalizëm, korrektësi, paanshmëri, besnikëri dhe integritet, në përputhje me legjislacionin në fuqi;  b) Ruan sekretin profesional dhe konfidencialitetin e të dhënave, për të cilat është vënë në dijeni nga faktet, rrethanat apo dokumentet e vëna në dispozicion për përkthim, përveç kur dhënia e këtij informacioni është detyrim ligjor, si dhe mban përgjegjësi për përkthimin konform tekstit në gjuhën e burimit apo ndryshimit të përmbajtjes së tekstit me dashje;  c) Përmirëson në mënyrë të vazhdueshme kualifikimet profesionale në fushën e përkthimit nga gjuha shqipe në gjuhën e huaj dhe anasjelltas, ose në fushën e interpretimit të gjuhës së shenjave, si dhe merr pjesë në trajnime të organizuara për këtë qëllim nga ministria, institucionet e arsimit të lartë apo shoqatat;  ç) Kthen çdo dokumentacion që i jepet për përkthim në gjuhën e synuar, në përfundim të kryerjes së këtij shërbimi;  d) Deklaron pranë ministrisë, jo më vonë se 10 ditë, çdo ndryshim të të dhënave që përmban regjistri elektronik, sipas parashikimeve të këtij ligji. Mosrespektimi i këtij afati përbën shkak për fillimin e procedimit disiplinorsipas këtij ligji;  dh) Përmbush detyrimet që burojnë nga legjislacioni i fushës së taksave dhe tatimeve;  e) Mban arkivin dokumentar dhe elektronik të ushtrimit të veprimtarisë së tij, në përputhje me legjislacionin në fuqi;  ë) Mban adresë zyrtare elektronike, sipas rregullave të përcaktuara me urdhër të ministrit.  f) Çdo detyrë tjetër, sipas parashikimeve të legjislacionit në fuqi. | Koment nr. 1:   * Duke iu referuar fjalisë së parë të nenit 17, mendoj se mënyra lidhore e foljes ne pikat "a", "b", "ç", "d", "dh" duhet të jetë në menyrën dëftore, psh. nga "Të kryejë shërbimin" ne "Kryen shërbimin", e kështu me radhë.   Koment nr. 2:   * Të hiqet pika “c” dhe “ç” e nenit 17. Trajtimi si profesion i përkthyesit zyrtar është i gabuar. Gjuha e huaj o zotërohet ose nuk zotërohet, dhe ka shumë pak gjasa të përmirësohet në vendin ku ajo nuk flitet. Ndryshe do u japësh përparësi vetëm degës për përkthim pranë fakultetit të gjuhëve të huaja dhe kjo është diskriminuese.   Koment nr. 3:   * Pika “dh” e nenit 17 të riformulohet: " Për personat të cilët ushtrojnë ekskluzivisht profesionin e përkthyesit zyrtar të aplikohen drejtepërdrejtë parashikimet ligjore mbi tatim taksat ne RSH. Për personat e dypunësuar që ushtrojnë përkohësisht, ose pjesërisht aktivitetin e përkthyesit zyrtar si burim dytësor të ardhurash, të aplikohen parashikimet e ligjit mbi tatim ta ksat për pjesën e diferencës së detyrimeve tatimore".   Koment nr. 4:   * Neni 17 gërma “ç” të ndryshohet si më poshtë: “Të përmirësojë në mënyrë të vazhdueshme kualifikimet e tij profesionale, si dhe të marrë pjesë në trajnime të organizuara për këtë qëllim nga ministria, katedrat e ndryshme të universiteteve apo shoqatat, me përjashtim të rasteve kur përkthyesi e ka ushtruar profesionin e përkthimit prej më shumë se 10 vjetësh dhe ka marrë titullin “Doktor” në fushën përkatëse.”   Koment nr. 5:   * Në nenin 17, shkronja “dh’ -Të përmbushë detyrimet që burojnë nga legjislacioni i fushës së taksave dhe tatimeve- ka nevojë për një sqarim: Kujtoj që kohë më parë, u shtrua nga ana juaj detyra që përkthyesi duhet të jetë i rregjistruar si person fizik më një NIPT të caktuar, dhe praktikisht kështu ndodh me të gjithë përkthyesit që ushtrojnë këtë profesion. Ndërkohë, duhet pranuar që nga ana juaj, për nevoja të punes dhe cilësisë, thirren me të drejtë, persona të tjerë nga katedrat apo dikasteret që profesionin e përkthyesit e ushtrojne si aktivitet shtesë: A do të duhet që personat si më sipër, të jenë të rregjistruar si tatimpagues, apo kjo do të rregullohet thjeshtë me pagesën e – tatimit në burim? | PRANUAR PJESËRISHT | Komenti nr.1 është mbajtur në konsideratë dhe dispozita në fjalë është riformuluar konform rregullave të teknikës legjislative.  Komenti nr. 2 nuk është marrë në konsideratë, në kushtet kur i shërben kualifikimit profesional të përkthyesit. Po kështu, parimi i konfidencialitetit të të dhënave përbën një nga parimet që duhet të udhëheqë përkthyesin zyrtar gjatë ushtrimit të veprimtarisë.  Komentet nr. 3 dhe 5 nuk janë marrë në konsideratë, për sa kohë që është referuar në legjislacionin e tatim taksave dhe nuk është e nevojshme të kryhet një detajim i tillë në projektligj. Po kështu lidhur me organizimin e përkthyesve, përgjigjet merren nga neni 8 i projektaktit.  Komenti nr. 4 nuk është reflektuar në draft, duke parashikuar detyrimin e të gjithë përkthyesve zyrtarë që certifikohen në përputhje me këtë ligj për të marrë pjesë në kurse profesionale. |
| **Neni 25**  **Detyrimi për të kryer përkthimin**  Përkthyesit zyrtarë nuk mund të refuzojnë kryerjen e një përkthimi zyrtar përveç rasteve kur gjenden në kushte papajtueshmërie ose konflikti interesi, kur ka një pengesë ligjore për kryerjen e përkthimit zyrtar sipas legjislacionit procedural në fuqi si dhe përjashtimisht, për shkak të pamundësisë për kryerjen e përkthimit brenda afatit të kërkuar. | Koment nr. 1:   * Te neni 19, është e papranueshme të detyrohet profesionisti i lirë të japë shërbim. Ministria e Drejtësisë është për ne klient si gjithë të tjerët. Nuk mund të jemi detyrimisht të disponueshëm për ministrinë apo institucionet e tjera.   Prokuroritë duhet të ndalohen shprehimisht të kërcënojnë përkthyesin për marrje me forcë për një shërbim për të cilin nuk mund të jetë objektivisht i disponueshëm.  Koment nr. 2:   * Pas “brenda afatit të kërkuar”, të shtohet *“apo kur nuk shpërblehet për shërbimin e kryer, sipas përcaktimit të nenit 18, pika “e”, të këtij ligji.”* | RRËZUAR | Në lidhje me këto 2 komente, sqarojmë se janë parashikuar rastet kur përjashtohen përkthyesit nga detyrimi për kryerjen e përkthimit, ku njëri prej tyre lidhet me pamundësinë për kryerjen e përkthimit brenda afatit të kërkuar. Ndërkohë, shpërblimi për punën e kryer, sipas tarifave përkatëse është detyrim për dhënien e këtij shërbimi. |
| **Neni 26**  **Të drejtat e përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave**  Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave, gjatë ushtrimit të veprimtarisë, ka të drejtë të:  a) Ofrojë shërbimin e përkthimit zyrtar ose të interpretimit të gjuhës së shenjave në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi në mënyrë të lirë dhe të pavarur, pa kufizime;  b) Organizohet si zyrë përkthimi sipas legjislacionit në fuqi;  c) Kërkojë pranë ministrisë pezullimin e përkohshëm të ushtrimit të profesionit, në përputhje me dispozitat e këtij ligji;  ç) Shpërblehet korrektësisht për punën e kryer në përputhje me tarifat e miratuara. | Koment nr. 1:   * Rasti kur ky përkthyes zyrtar i licensuar nga Ministria e Drejtësisë, ka si qëllim të përkthejë vetëm porositë e caktuara nga Ministria dhe jo të ushtrojë aktivitet në zyrë përkthimi?! Në këtë rast, mund të shihej si një opsion i drejtpeshuar -mbajtja e tatimit 20% në burim, sepse realiteti tregon që përkthyesit zyrtar, qe jetojnë në qytete të vogla, ku kërkesat për shërbim publik janë shumë të pakta, për shkak dhe të numrit të pakët të popullsisë, aq më tepër në trendin e tanishëm, kur një pjesë akoma më e madhe e rinisë kërkon të largohet dhe po largohet nga Shqipëria. Duhet marrë parasysh që për përkthyes të këtyre qyteteve të vogla, është gati e pamundur madje dhe në kushtet e tanishme, pagesa mujore e siguracionit individual, duke ditur që nga Ministria mund t'i vijë vetëm një porosi përkthimi në vit. Pra a do të ketë një hapësirë të veçantë për ato përkthyes që lidhin kontratë me Ministrinë vetëm për të përkthyer porositë nga Ministria?!   Koment nr. 2:   * Nëse projektligji i drejtohet jo vetëm përkthyesve zyrtarë mbi aktet zyrtare që menaxhon ministria, atëherë duhet të rishikohet neni 18 në tërësi, në vecanti shkronja “ç” pasi jo domosdoshmërisht duhet të organizohet në zyrë dhe po ashtu shkronja “e” pasi shpërblimi ndërmjet privatëve bëhet me marrëveshje mes tyre dhe ndryshon në bazë të shërbimit konkret të ofruar.   Koment nr. 3:   * Neni 18 gërma “e” të ndryshohet si më poshtë: “Të shpërblehet korrektësisht për punën e kryer në përputhje me tarifat e miratuara. *Për përkthimet me gojë në procese gjyqësore, pranë prokurorisë, policisë gjyqësore etj., të shpërblehet në vlerën e orës së plotë që në momentin e angazhimit të përkthyesit.*”   Koment nr. 4:   * Neni 18, paragrafi e: ...jo më tepër se 3 vite. (Pse jo më tepër se 3 vite?) Mendoj se mund ta pezulloj ushtrimin e veprimtarisë pa afat vetëm nëse pezullimi nga ana ime i shërbimit do të cënonte mbarëvajtjen e ofrimit te këtij shërbimi në Republikën e Shqipërisë. Lista e përkthyesve është mjaftueshëm e gjatë për të garantuar ofrimin e shërbimit të përkthimit në Republikën e Shqipërisë. | PRANUAR PJESËRISHT | Në lidhje me komentin nr. 1 i cili më së shumti shfaqet në formën e pyetjeve, sqarojmë se ofrimi i këtij shërbimi nuk lidhet vetëm me përkthimin e dokumenteve për nevoja të Ministrisë.  Kjo vlen edhe për komentin nr. 2. Ndërkohë, organizimi si zyrë përkthimi parashikohet si e drejtë dhe jo detyrë e përkthyesit.  Komenti nr. 3 nuk merret në konsideratë, pasi për mënyrën e shpërblimit do të përcaktohen rregulla të hollësishme me akt nënligjor.  Komenti nr. 4 është mbajtur në konsideratë dhe janë parashikuar rregulla të qarta mbi pezullimin e përkohshëm me kërkesë të përkthyesit ose për shkaqe të tjera. |
| **Neni 30**  **Fillimi i hetimeve kryesisht**  1. Ministri ka të drejtë të fillojë hetimin kryesisht, bazuar në të dhëna, mbi bazën e të cilave lind dyshimi i arsyeshëm se shkelja mund të jetë kryer.  2. Ministri nxjerr urdhër të arsyetuar për fillimin e hetimit kryesisht, duke parashtruar rrethanat faktike të verifikueshme. Urdhri, në çdo rast, i njoftohet edhe përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave. | Koment nr. 1:   * Pika 5 neni 28 është represiv: ça do të thotë ministri vlereson paraprakisht?! Pa mbaruar hetimi? | PRANUAR | Komenti është konstatuar i drejtë dhe janë kryer riformulimet e dispozitave që lidhen me hetimin dhe procedimin disiplinor përkatësisht nga ministri dhe komisioni disiplinor. |
| **Neni 35**  **Komisionet Disiplinore**  1. Komisioni Disiplinor për përkthyesit zyrtarë është organ kolegjial, i cili përbëhet nga:  a) Dy përfaqësues nga ministria;  b) Dy përfaqësues nga ministria përgjegjëse për arsimin;  c) Një përfaqësues nga institucionet publike të arsimit të lartë që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja.  2. Komisioni Disiplinor për interpretët e gjuhës së shenjave është organ kolegjial, i cili përbëhet nga:  a) Dy përfaqësues nga ministria;  b) Një përfaqësues nga ministria përgjegjëse për mbrojtjen sociale  c) Dy përfaqësues nga rradhët e interpretëve të gjuhës së shenjave ose nga trajnerët e certifikuar të programit të interpretëve të gjuhës së shenjave shqipe.  3. Kryetari i Komisionit Disiplinor respektiv është një nga përfaqësuesit e zgjedhur nga ministri sipas shkonjës “a”, të pikave 1 dhe 2, të këtij neni. Kryetari dhe anëtarët e Komisioneve Disiplinore zgjidhen për një mandat katërvjeçar me të drejtë rizgjedhjeje vetëm një herë.  4. Komisioni Disiplinor zhvillon mbledhjet kur janë të pranishëm shumica e anëtarëve të tij. Vendimet e Komisionit Disiplinor merren me shumicën e votave të anëtarëve të pranishëm në mbledhje.  5. Komisioni Disiplinor shqyrton rastin dhe merr vendim brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga data e paraqitjes së raportin e hetimit së bashku me dosjen hetimore pranë tij. Vendimi i arsyetuar i njoftohet ankuesit dhe përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave, palë në procesin disiplinor.  6. Rregulla të hollësishme për kriteret, procedurat për përzgjedhjen e përfaqësueve dhe funksionimin e Komisioneve Disiplinore, për mënyrën e ushtrimit të përgjegjësive prej tyre dhe për zhvillimin e procedimit disiplinor, përcaktohen me urdhër të ministrit.  7. Masa e shpërblimit të anëtarëve të Komisioneve Disiplinore caktohet me vendim të Këshillit të Ministrave, sipas rregullave të përcaktuara për shpërblimin e anëtarëve të organeve kolegjiale. | Koment nr. 1:   * Mbi ç'bazë dhe mbi ç'rregulla etike dhe profesionale do të veprojë komisioni disiplinor (neni 25)? A e dini që ky nuk është tagër i shtetit askund në praktikën ndërkombëtare? Mbi ç'bazë merr përsipër një institucion shtetëror të vendosë sanksione kur profesioni i përkthimit nuk është matematikë dhe duhet ta gjykojnë vetëm profesionistët?   Koment nr. 2:   * Komisioni disiplinor pse nuk ka përfaqësues nga përkthyesit si grup interesi? | RRËZUAR | Në lidhje me këto 2 komente, sqarojmë se janë parashikuar parimet e procedimit disiplinor, duke sanksionuar se masat disiplinore arsyetohen dhe merren sipas një procedure transparente dhe në përputhje me të drejtën për një proces të rregullt ligjor, e cila garanton të drejtën për t’u informuar, për të kërkuar sqarime rreth fakteve, për t’u dëgjuar dhe për t’u mbrojtur. Parimi i proporcionalitetit është bazë në përcaktimin e masës disiplinore.  Sjellim në vëmendje se nëpërmjet këtij projektligji synohet plotësimi i vakumit ligjor në lidhje me ofrimin e këtij shërbimi dhe kryerjen e veprimtarisë së përkthimit zyrtar. Përbërja e Komisionit Disiplinor nuk është vetëm nga Ministria, por dhe nga nga ministria përgjegjëse për arsimin si dhe nga institucionet publike të arsimit të lartë që ofrojnë programe studimi në gjuhë të huaja. Nuk janë vendosur përfaqësues nga përkthyesit, në kushtet kur nuk kemi organizime të mirëfillta përkthyesish zyrtarë si dhe marrja pjesë e përkthyesve në Komision mund të krijojë situata konflikti interesi që mund të jenë të vazhdueshme dhe që pengojnë procedurën administrative. |
| **Neni 36**  **Parimet e procedimit disiplinor**  1.Masat disiplinore arsyetohen dhe merren sipas një procedure transparente dhe në përputhje me të drejtën për një proces të rregullt ligjor, e cila garanton të drejtën për t’u informuar, për të kërkuar sqarime rreth fakteve, për t’u dëgjuar dhe për t’u mbrojtur. Parimi i proporcionalitetit është bazë në përcaktimin e masës disiplinore.  2. Palët në procedim disiplinor kanë të drejtë të paraqiten dhe të japin shpjegime në seancë vetë ose nëpërmjet përfaqësimit me të tretë. Nëse njëra ose të dyja palët nuk paraqiten në seancë pa shkaqe të arsyeshme, Komisioni Disiplinor përkatës shqyrton çështjen dhe merr vendim në mungesë të tyre.  3. Shpjegimet e palëve dhe dëshmitë në seancë mund të jepen me gojë ose me shkrim.  4. Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave, subjekt i procedimit disiplinor, duhet të paraqesë me shkrim shpjegimet e tij për ankesën, brenda 10 (dhjetë) ditëve nga dita e marrjes së njoftimit. Njoftimi për këtë qëllim mund të bëhet në rrugë shkresore ose elektronike. Mosparaqitja e shpjegimeve nga ana e përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave nuk përbën shkak për mosvazhdimin e procedimit disiplinor përkatës.  5. Komisioni Disiplinor përkatës pranon deklaratat nga dëshmitarët dhe dokumentet e paraqitura para tij, në cilësinë e provës, dhe i çmon ato sipas bindjes së formuar pas shqyrtimit në tërësi të tyre. Procedimi disiplinor duhet t’i përmbahet vetëm objektit të kërkesës për fillimin e procedimit disiplinor. | Koment nr. 1:   * Lidhur me pikën 3, të nenit 26, sugjerohet të rishikohet dhe të riformulohet pasi fjala “gojë” lejon qartësisht hapësirë për keqkuptim dhe abuzime, në vecanti kur bëhet fjalë për shpjegime ose dëshmi që japin palët.   Koment nr. 2:   * Të shtohet pika 5 me këtë përmbajtje: *“5. Në rastet kur kërkesa për fillimin e procedimit disiplinor është e pabazuar në ligj, akte normative dhe fakte, apo bie ndesh me të drejtat dhe liritë themelore të individit në përgjithësi dhe të përkthyesit zyrtar në veçanti, Komisioni Disiplinor e rrëzon kërkesën me vendim të arsyetuar.”* | RRËZUAR PJESËRISHT | Komenti nr. 1 nuk merret në konsideratë, pasi duhet parashikuar mundësia e dhënies së shpjegimeve verbalisht ose me shkrim, duke garantuar të drejtën e personit subjekt të procedimit disiplinor për të dhënë parashtresat mbrojtëse dhe shpjegimet në çdo rast.  Në lidhje me komentin nr. 2, sqarojmë se për vendimmarrjen e Komisionit, është parashikuar një nen më vete (neni 38 i projektligjit). |
| **Neni 39**  **Shkeljet dhe masat disiplinore**  1. Përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave kryen një shkelje disiplinore në rastet kur:  a) vepron në kundërshtim me dispozitat ligjore ose nënligjore;  b) kryen veprime ose mosveprime që përbëjnë “shërbime të papërshtatshme profesionale”, ku përfshihen veprime apo mosveprime ndaj palëve, të cilat janë në kundërshtim me kodin e etikës ose me nenin 24, shkronja “a”, të këtij ligji.  2. Shkelje disiplinore janë edhe veprimet ose mosveprimet që përbëjnë vepër penale, pavarësisht faktit nëse vepra penale është shlyer, ndjekja penale nuk ёshtë filluar ose nuk mund të vazhdojë, përkthyesi zyrtar ose interpreti i gjuhës së shenjave është rehabilituar ose ka përfituar nga falja apo amnistia, me kushtin që të mos kenë kaluar më shumë se 5 (pesë) vjet nga momenti i shkeljes.  3. Për shkelje të dispozitave që rregullojnë ushtrimin e profesionit dhe veprimtarinë e përkthimit zyrtar ose interpretimit të gjuhës së shenjave, përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave i jepen masat disiplinore, si më poshtë vijon:  a) Paralajmërim me shkrim;  b) Vërejtje me paralajmërim për heqjen e certifikatës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar osetë interpretit të gjuhës së shenjave;  c) Gjobë në masën 50 000 (pesëdhjetë mijë) lekë deri në 500 000 (pesëqind mijë) lekë;  ç) Urdhër përkthyesit zyrtar ose interpretit të gjuhës së shenjave për të marrë pjesë në kurset profesionale që organizohen nga ministria, nga institucionet e arsimit të lartë ose nga shoqatat;  d) Pezullim nga detyra për një periudhë nga një deri në pesë vjet;  dh) Heqje përfundimtare e certifikatës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar ose të interpretit të gjuhës së shenjave dhe çregjistrim nga regjistri elektronik.  4. Masa disiplinore e dhënë ndaj një përkthyesi zyrtar ose një interpreti të gjuhës së shenjave jepet në proporcion me shkeljen dhe bazohet në kriteret e mëposhtme:  a) Shkallën e fajit;  b) Shpeshtësinë e kryerjes së shkeljes;  c) Rrethanat e kryerjes së shkeljes, mundësinë dhe ardhjen e pasojave nga shkelja.  5. Gjoba mund të shoqërohet në mënyrë kumulative me masa të tjera disiplinore, të parashikuara nga shkronjat “a”, “b” dhe “ç”, të pikës 3, të këtij neni.  6. Masat disiplinore të parashikuara në shkronjat “a” “b”,”c” dhe “ç”, të pikës 3, të këtij neni, jepen nga ministri. Masat disiplinore të parashikuara në shkronjat “d” dhe “dh”, të pikës 3, të këtij neni, jepen me vendim të Komisionit Disiplinor përkatës.  7. Shkeljet disiplinore parashkruhen brenda 5 (pesë) vjetëve nga koha kur ka ndodhur shkelja. | Koment nr. 1:   * Ka masa disiplinore që bien ndesh me çdo profesion tjetër dhe me Kodin e Punës si dhe afate shumë të gjata 10 apo 15 vite për të fituar të drejtën e përkthyesit zyrtar.   Koment nr. 2:   * Neni 29 germa ç: Cila ka qenë referenca për këtë gjobe? Në rastin kur një faqe është 1000 leke, duhet te punojë 1 vit për këtë gjobë.   Koment nr. 3:   * Lidhur me nenin 27, sugjerohet të rishikohet dhe të riformulohet pasi nuk del qartë kush janë shkeljet që kryen përkthyesi zyrtar i licencuar, në vecanti shkronja “b” pasi edhe togfjalëshi “shërbime të papërshtashme profesionale” lejon hapësirë për keqkuptim dhe abuzim.   Koment nr. 4:   * Në lidhje me pikën 4 të nenit 29, sugjerohet të rishikohet dhe riformulohet pasi togfjalëshi “jepet në proporcion” krijon konfuzion dhe po ashtu shkronja “c”, meqënëse askush nuk e përcakton “rëndesën e dëmit të mundshëm”.   Koment nr. 5:   * Pika 5 e nenit 29 të ndryshohet si vijon: *“5. Në rast se Komisioni Disiplinor konstaton se nuk është kryer shkelje, e rrëzon ankesën kryesisht me vendim të arsyetuar, pa e thirrur përkthyesin në procedim. Kundër vendimeve të Komisionit Disiplinor mund të bëhet ankim brenda 45 ditëve në gjykatën kompetente për çështjet administrative.”*   Koment nr. 6:   * Neni 27, shkeljet disiplinore, është një dispozitë e përgjithshme. Pika “a” parashikon se: “Përkthyesi kryen shkelje disiplinore kur a) vepron në kundërshtim me dispozitat ligjore e nënligjore”. Po kështu dhe pika “b”, ka një parashikim të përgjithshëm. Një parashikim i tillë lë vend për abuzime si edhe vjen në kundërshtim me parimet e përgjithshme të cilat karakterizojnë institutin e masave disiplinore. Shkeljet disiplinore, referuar parimeve si edhe ligjeve të tjera që parashikojnë masa disiplinore, duhet të jenë të parashikuara qartësisht dhe konkretisht në ligj, në mënyrë shteruese dhe jo përdorime të termave të karakterit të përgjithshëm. Duhet që për çdo shkelje konkrete (përcaktuar qartësisht), do i përgjigjet një masë disiplinore që parashikon neni 29. Në këtë linjë është dhe pika 3 e nenit 29, ku ka një parashikim të përgjithshëm, që Komisioni Disiplinor, për shkelje të parashikuara në nenin 26, heq licencën, ndërkohë nenin 26 nuk parashikon se kush janë shkeljet konkretisht.   Koment nr. 7:   * Ka njerëz të cilët përkthejnë në shumë gjuhë dhe nuk janë fare të licencuar. Projektligji nuk parashikon asgjë për këto abuzime. Të vendoset një klauzolë se çdo të ndodhë nese kapen këto përkthime të papërkthyera nga përkthyesi i gjuhës zyrtare i cili është i licencuar për këtë gjuhë. | RRËZUAR (PJESËRISHT) | Komenti nr. 1 nuk është gjetur i drejtë, në kushtet kur këto parashikime janë kryer duke mbajtur në konsideratë rregullimet në profesionet e tjera të lira.  Në lidhje me masën disiplinore “gjobë”, sqarojmë se nuk shfaqet fikse, por janë vendosur marzhet minimale dhe maksimale, duke mbajtur në konsideratë kriteret për caktimin e masës disiplinore (proporcionaliteti).  Në lidhje me komentet nr. 3, 4 dhe 6 sqarojmë se çdo shkelje disiplinore shqyrtohet duke iu nënshtruar testit të proporcionalitetit, çka do të thotë që masa disiplinore për kryerjen e saj merret nga struktura përkatëse në proporcion me shkeljen dhe bazohet në kriteret e mëposhtme:  - Shkallën e fajit;  -Shpeshtësinë e kryerjes së shkeljes;  -Rrethanat e kryerjes së shkeljes, mundësinë dhe ardhjen e pasojave nga shkelja.  Këto kritere mbahen parasysh gjatë shqyrtimit të shkeljes nga Komisioni Disiplinor, i cili, sipas rastit, jep masën disiplinore në përpjestim të drejtë me shkeljen e kryer. Përpos kësaj, çdo subjekt që i nënshtrohet procedimit disiplinor ka të drejtën e ankimit kundër urdhrave të Ministrit ose vendimeve të Komisionit Disiplinor në gjykatën administrative kompetente brenda 45 ditëve nga data e njoftimit të vendimit/urdhrit.  Nga ana tjetër, përdorimi i qasjes teknike të detajimit të çdo shkeljeje disiplinore mund të sjellë problematika në të ardhmen në zbatim, në kushtet kur kuadri ligjor ndryshon nën dritën e rrethanave që krijohen në përditshmëri.  Komenti nr. 4 ka gjetur reflektim pjesërisht.  Komenti nr. 5 nuk është mbajtur në konsideratë, pasi në çdo rast përkthyesit si subjekt të procedirmit disiplinor duhet t’i garantohen të drejtat dhe të realizohet një proces i rregullt administrativ dhe Komisioni duhet të kryejë hetim të mirëfilltë administrativ në përputhje me parashikimet e këtij ligji dhe Kodit të Procedurave Administrative. Në lidhje me vendimmarrjen e Komisionit, është parashikuar një nen më vete (neni 38 i projektligjit).  Komenti nr. 7 është reflektuar, duke shtuar një dispozitë (penalitetet) për këtë problematikë. Shpjegimet janë dhënë më sipër. |
| **Neni 42**  **Regjistrimi i masave disiplinore**  1. Ministria shënon në regjistrin elektronik vendimet për masat disiplinore.  2. Këto masa shuhen dhe fshihen nga regjistri elektronik, kur:  a) ka kaluar 1 (një) vit nga vendosja e masës disiplinore të paralajmërimit me shkrim;  b) kanë kaluar 2 (dy) vjet nga pagesa e gjobës;  c) kanë kaluar 3 (tre) vjet nga data e ekzekutimit të masës disiplinore të pezullimit të përkohshëm të ushtrimit të veprimtarisë.  3. Masa disiplinore e heqjes së certifikatës së ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar ose të interpretit të gjuhës së shenjave nuk shuhet dhe nuk fshihet nga regjistri elektronik. | Koment nr. 1:   * Tek neni 30, pika 1, togfjalëshi “konsiderohen se nuk janë dhënë” të hiqet dhe të zëvendësohet me fjalën “shuhen”, që do të thotë se shkelja ngelet si fakt i konstatuar por shuhet që është koncept tjetër me togfjalëshin “nuk është dhënë”. | PRANUAR | Komenti është gjetur i drejtë dhe ka gjetur reflektim, duke ripunuar dispozitën përkatëse. |
| **Neni 44**  **Dispozitë kalimtare**  1. Të gjithë subjektet që janë të licencuar nga Ministria e Drejtësisë si përkthyes zyrtarë konsiderohen ipso lege të certifikuar për ushtrimin e veprimtarisë së përkthimit zyrtar sipas parashikimeve të këtij ligji.  2. Interpretët e gjuhës së shenjave që janë caktuar nga organi procedues, në të paktën 5 procedime, si interpret të gjuhës së shenjave, konsiderohen ipso lege të certifikuar si interpret të gjuhës së shenjave, për qëllime të këtij ligji.  3. Brenda 6 (gjashtë) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, të gjithë subjektet sipas pikave 1 dhe 2, të këtij neni, paraqesin kërkesë pranë ministrisë për regjistrimin e tyre në regjistrin elektronik, duke paraqitur të gjitha të dhënat e kërkuara për pasqyrimin e tyre në këtë regjistër. | Koment nr. 1:   * Neni 32 është i paqartë. Ne përkthyesit që punojmë tashmë prej vitesh me Ministrinë e Drejtësisë, kemi dorëzuar në Ministri dokumentacion sa herë na është kërkuar. Ministria duhet t'i regjistrojë automatikisht në regjistrin e përkthyesve zyrtarë ata që janë tashmë pjesë e listës, për sa kohë nuk pashë asnjë dokument në ligj qe ne nuk e kemi dorëzuar tashmë dhe s'kemi pse të vihemi në pozita për të bërë kërkesë të re. Prania jonë në listat e ministrisë prej vitesh është tregues i mjaftueshëm për shprehjen e interesit tonë për të qenë edhe në regjistrin zyrtar.   Koment nr. 2:   * Neni 32 dispozita tranzitore sugjeroj se përkthyesit e licencuar që aktualisht ushtrojnë këtë profesion, nuk është e qartë se çfare dokumentacioni duhet të paraqesin, pasi ata automatikisht duhet të kalojnë në regjistrin elektronik, i vetmi dokument do të ishte regjistrimi në organet tatimore për efekt të aktivitetit. Sugjeroj dhe kjo pikë të jetë më e qartë, të paktën Ministria ka detyrimin të njoftojë të gjithë përkthyesit që brenda afatit të sjellin çfarë duhet për të vazhduar punën pa ndërprerje.   Koment nr. 3:   * Tek neni 32 dispozitat tranzitore duhet parashikuar shprehimisht se "Të gjithë përkthyesit zyrtarë të cilët janë pjesë e listës së Ministrisë së Drejtësisë, para hyrjes në fuqi të këtij ligji, dhe e ushtrojnë këtë aktivitet prej me shume se 3 vitesh me korrektësi, nuk i nenshtrohen provimit për marrjen e certifikatës/licencës së përkthyesit dhe evidentimi i tyre në Rregjistrin elektronik të përkthyesve zyrtare bëhet automatikisht nga Ministria e Drejtësisë.”   Koment nr. 4:   * Në lidhje me nenin 32, pika 1, të rishikohet dhe t’i krijohet mundësia që ato që janë tashmë përkthyes zyrtarë të kalojnë automatikisht të regjistruar në Regjistrin elektronik, pasi nuk rezulton e qartë se cfarë dokumentacioni duhet të paraqesin dhe nuk ka kuptim që shtetasit të risjellin dokumentacion ose kërkesa të reja, gjë që prezupozohet se është bërë një herë nga ana e tyre.   Koment nr. 5:   * Pika 2 e nenit 32, lidhur me kriterin e arsimimit universitar në gjuhë të huaj apo drejtësi, mendojmë të rakordohet me parashikimin e pikës 1/d, të nenit 10, ku është përcaktuar vetëm diplomë universitare, pa specifikuar në gjuhë të huaj apo drejtësi.   Koment nr. 6:   * Neni 32, paragrafi 1: Pezullohet licenca nëse nuk paraqitet kërkesë për regjistrim brenda 6 muajve? Licenca dhe titulli përkthyes është e drejtë e fituar kundrejt zhvillimit të një konkursi të organizuar në bazë të ligjit nga Ministria e Drejtësisë dhe askush nuk mund ta zhbëjë. Mendoj se duhet të shkruhet: Përkthyesi mund të ushtrojë detyrën vetëm nëse është i regjistruar në Regjistër. Përkthyesi paraqet kërkesë për regjistrimin në Regjistrin e Përkthyesve, përveçse kur e drejta për të ushtruar profesionin i është pezulluar ose ndaluar në bazë të sa parashikuar nga...., dhe licencohet prej Ministrisë së Drejtësisë, në çdo kohë, kundrejt paraqitjes së dokumentacionit të plotë të parashikuar me ligj. | PRANUAR PJESËRISHT | Dispozita në fjalë, duke mbajtur në konsideratë komentet e kryera si dhe parimin e sigurisë juridike, ka pësuar riformulim në tërësi, duke parashikuar se të gjithë subjektet që janë të licencuar nga Ministria e Drejtësisë si përkthyes zyrtarë konsiderohen ipso lege të certifikuar për ushtrimin e veprimtarisë së përkthimit zyrtar sipas parashikimeve të këtij ligji. Brenda 6 (gjashtë) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, këta subjekte paraqesin kërkesë pranë ministrisë për regjistrimin e tyre në regjistrin elektronik, duke paraqitur të gjitha të dhënat e kërkuara për pasqyrimin e tyre në këtë regjistër. |